

MILOSLAV KABELAČ
Children's Choruses

Kinderchor der Deutschen Oper Berlin
Kammersymphonie Berlin

Christian Lindhorst · Jürgen Bruns

MILOSLAV KABELÁČ (1908–1979)

Kinderchöre · Children's Choruses

Dětské hry, Op. 21, N27 pro dětský sbor a orchestr
Kinderspiele, op. 21, N27 für Kinderchor und Orchester
Children's Games, Op. 21, N27 for children's choir and orchestra

[1]	Vzhůru do hry / Auf ins Spiel / Let's play	0:21
[2]	První hra: na mostek / Erstes Spiel: Auf das Brückchen / First game: On the bridge	1:19
[3]	Trochu oddechu / Kleine Verschnaufpause / A little break	1:02
[4]	Vzhůru do hry / Auf ins Spiel / Let's play	0:16
[5]	Druhá hra: Hoja, hoja, hoja / Zweites Spiel: Hoja, hoja, hoja / Second game: Hoja, hoja, hoja	3:14
[6]	Trochu oddechu / Kleine Verschnaufpause / A little break	1:06
[7]	Vzhůru do hry / Auf ins Spiel / Let's play	0:16
[8]	Třetí hra: Královna / Drittes Spiel: Königin / Third game: Queen	3:13

Zpíváme Op. 43, N56

Dětské sbory s průvodem klavíru na slova Lydie Macháčkové

Wir singen, op. 43, N56

Kinderchöre mit Klavierbegleitung zu Texten von Lydia Macháčková

We sing, Op. 43, N56

Children's choirs accompanied by clarinet to words by Lydia Macháčková

[9]	Jaro v mládí / Frühling im Dickicht / Spring in the undergrowth	2:02
[10]	Babka / Altes Weib / Granny	2:27
[11]	Závody / Das Rennen / Races	0:35
[12]	Koník / Der Grashüpfer / Grasshopper	0:37
[13]	Hráličky / Die Täubchen / Lovebirds	1:35
[14]	Myšky / Das Mäuschen / Mice	1:01
[15]	Telátko / Das Kälbchen / Calf	1:44
[16]	Letní noc / Sommernacht / Summer night	1:59
[17]	Hra na maminku / Spielende Mutter / Playing Mother	1:01
[18]	Vrabci / Die Spatzen / Sparrows	1:02
[19]	Hra v kuličky / Das Murmelspiel / Playing with marbles	0:32
[20]	Idyla / Idylle / Idyll	2:08
[21]	Krahujec / Sperber / Sparrowhawk	0:48
[22]	Nemocný zajíček / Krankes Häschen / Sick bunny	1:02
[23]	Pozvání / Einladung / Invitation	1:16
[24]	Žížala / Der Regenwurm / Earthworm	1:40
[25]	Komár / Die Mücke / Mosquito	0:40
[26]	Podzim / Der Herbst / Autumn	2:02
[27]	Žbluňk / Plumps / Splash	0:35
[28]	Večerní koupel / Das Abendbad / The evening bath	0:52

Zpívanky dětem, Op. 16, N16 pro zpěv a klavír, I. řada

Kinderlieder, op. 16, N16 für Gesang und Klavier, Teil I.

Children's Songs, Op. 16, N16 for voice and piano, Series I

[29]	Děťátko malý / Kleines Kindchen / Little Baby	0:44
[30]	Houpy, houpy / Schaukel, schaukel / Swing, swing	0:33
[31]	Sedí bubák / Es sitzt ein Butzemann / The bogeyman is sitting	0:54
[32]	Vrní, vrní / Es surrt, es surrt / It hums, it hums	0:47
[33]	Nad Poupovým vršíček / Über dem Poupový-Hügel / Above Poupový hill	0:56
[34]	Kolébavka pro Janičku / Wiegenlied für Janička / Lullaby for Janička	0:59
[35]	Spadla micka do štandlčka / Die Katze fiel in den Brunnen / The cat fell into the well	1:04
[36]	Smála se holčička / Das kleine Mädchen lachte / The little girl laughed	0:36
[37]	Spí, má panenka / Schlaf, mein Püppchen / Sleep, my little doll	1:04
[38]	Čundý, čundý / Tschundi, tschundi / Chundy, Chundy	0:52



	Suita zpívaných obrázků z Modrého nebe, Op. 19a, N23, pro dětský sbor (jednohlasý) a malý orchestr na slova Františka Hrubína Suite gesungener Bilder aus Modré nebe (Blauer Himmel), op. 19a, N23, für Kinderchor (einstimmig) und kleines Orchester nach einem Text von František Hrubín Suite of sung pictures from Modré nebe (Blue Sky), Op. 19a, N23, for children's choir (unison) and small orchestra, with lyrics by František Hrubín	
[39]	<i>Ranní slunce / Morgensonne / Morning sun</i>	1:07
[40]	<i>Kuličky na jaře / Murmeln im Frühling / Marbles in spring</i>	0:27
[41]	<i>Na pasece / Auf der Lichtung / In the clearing</i>	0:32
[42]	<i>Jablko, loupej se mi / Apfel, schäle dich / Apple, peel for me</i>	1:19
[43]	<i>Když si hraje s míčem / Wenn wir mit dem Ball / When we play with the ball</i>	0:39
[44]	<i>Hřej, sluníčko / Wärm uns, Sonne / Shine, sunshine</i>	1:10
[45]	<i>Letadlo / Flugzeug / Airplane</i>	1:05
[46]	<i>Západ slunce / Sonnenuntergang / Sunset</i>	1:06

Přírodě, Op. 35, N47

Cyklus dětských sborů na slova lidové poezie s průvodem klavíru

An die Natur, op. 35, N47

Zyklus von Kinderchören zu Texten aus der Volksdichtung mit Klavierbegleitung

To Nature, Op. 35, N47

children's choruses based on folk poetry with piano accompaniment

[47]	<i>Zpěvánečky moje / Meine kleinen Sänger / My little songbirds</i>	2:24
[48]	<i>Už je ráno / Es ist schon Morgen / It's morning</i>	1:40
[49]	<i>Růžička se hněvá / Die Rose ist wütend / The rose is angry</i>	1:23
[50]	<i>Sluníčko svítilo / Die Sonne schien / The sun was shining</i>	1:44
[51]	<i>Zaklínání / Beschwörung / Incantation</i>	2:21
[52]	<i>Bože, dej deštěčka / Gott, gib uns Regen / God, send rain</i>	1:42
[53]	<i>Poprchává / Es tröpfelt / It's drizzling</i>	1:55
[54]	<i>Měsíček nový / Neumond / New moon</i>	1:39

Zpěvanky Dětem, Op. 23, N30 pro zpěv a klavír

na slova lidové poezie, II. řáda „Z ptačího světa“

Kinderlieder, op. 23, N30 für Gesang und Klavier

nach Texten aus der Volksdichtung, Teil II. „Aus der Vogelwelt“

Children's Songs, Op. 23, N30 for voice and piano

based on folk poetry, Series II “From the World of Birds”

[55]	<i>Husa divá / Die Wildgans / The Wild goose</i>	0:57
[56]	<i>Skřiván / Die Lerche / The Lark</i>	0:41
[57]	<i>Dva holoubci / Zwei Turteltauben / Two lovebirds</i>	1:26
[58]	<i>Vrány / Die Krähen / The Crows</i>	0:53
[59]	<i>Kukačka / Der Kuckuck / The Cuckoo</i>	0:48
[60]	<i>Křepelenka / Die Wachtel / Quail</i>	1:37
[61]	<i>Kohoutek / Der Hahn / Rooster</i>	0:52
[62]	<i>Vejr / Der Uhu / The eagle owl</i>	1:39
[63]	<i>Husička divoká / Das Wildgänschen / Little Wild Goose</i>	1:19
[64]	<i>Slepička / Das Huhn / The hen</i>	1:24

Dětem, Op. 22, N29, Suita pro malý orchestr

Für Kinder op. 22, N29, Suite für kleines Orchester

For Children, Op. 22, N29, Suite for Small Orchestra

[65]	<i>I. Hravá / Verspielt / Playful</i>	2:16
[66]	<i>II. Kolébavá / Wiegend / Rocking</i>	4:28
[67]	<i>III. Taneční / Tänzerisch / Dancing</i>	3:05
[68]	<i>IV. Rozímaná / Nachdenklich / Thoughtful</i>	3:33
[69]	<i>V. Dovádívá / Ausgelassen / Frolicsome</i>	1:52

Kinderchor der Deutschen Oper Berlin

Soloists Op. 16, N16:

[29] Carla Kottmann · [30] Selina-Sophie Nüsse · [31] Leah Nemtsov
[32] Pakorn Weiss · [33] Erik Kellner · [34] Elias Ludwig · [35] Henry Pauly
[36] Klara Gothe · [37] Juli Marie Teichner · [38] Raphael Afkham

Soloists Op. 23, N30:

[55] + [60] Alexandra Voigt · [56] Tilda Steinbeck · [57] Charlotte Kadau
[58] Emilia Wipper · [59] Aniela Maya Kempner · [61] Mathilda Carl
[62] Minou Suhana Mirhaj · [63] Andre Mueras Jimenez · [64] François Bader

Irina Loskova, *Klavier / piano* (Op. 43, N56; 16, N16; 23, N30)

Elda Laro, *Klavier / piano* (Op. 35, N47)

Christian Lindhorst, *Dirigent / conductor*

Kammersymphonie Berlin

Jürgen Bruns, *Dirigent / conductor*

(Op. 19a, N23; 22, N29; 21, N27)

Aufnahme / Recording: Deutsche Oper Berlin, 04.-07.04.2024 (Op. 43, 16, 23); 26.-27.09.2023 (Op. 35);

Berlin, Philharmonie, Kammermusiksaal 10.06.2023 Live Recording (Op. 19a, 22, 21)

Aufnahmeleitung / Recording Supervision: Felix Epp (Op. 43, 16, 23, 35); Hein Laabs (Op. 19a, 22, 21)

Toningenieure / Recording Engineers:

Andreas Lammel (Op. 43, 16, 23); Aki Matusch (Op. 35); Lukas Wilke (Op. 19a, 22, 21)

Language Coaches: Romana Koch, Barbara Isle-Volk

Artist Photos: Kinderchor © Dirk Pagels; Christian Lindhorst © Marcus Lieberenz;

Kammersymphonie © Alexander Glücksmann; Jürgen Bruns, © Geert Maciejewski

Coverfoto: © Michael / stock.adobe.com

Produzenten / Producers: Ruth Jarre (Deutschlandfunk Kultur); Johannes Kernmayer (Capriccio)

Design: Paolo Zeccara, Milano

Co-Production Deutschlandfunk Kultur - Capriccio

© 2023/2024 Deutschlandradio

©+© 2026 CAPRICCIO, 1040 Vienna, Austria

Contact: Naxos Deutschland Musik und Video Vertriebs-GmbH

Gruberstr. 46b, DE-85586 Poing, Germany • info@naxos.de

www.capriccio.at

Leben und Werk

Miloslav Kabeláč wurde am 1. August 1908 in Prag geboren. Nach einem kurzen Studium an der Technischen Hochschule wechselte er an das Prager Konservatorium, wo er u. a. bei Karel Boleslav Jirák, Alois Hába und Erwin Schulhoff studierte und auch eine Dirigenten- und Klavierausbildung erhielt.

Ab 1932 arbeitete Kabeláč als Musikregisseur beim Tschechischen Rundfunk. 1936 heiratete er die jüdische Pianistin Berta Rixová. Mit der Errichtung des Protektorats Böhmen und Mähren 1939 geriet das Ehepaar unter Druck: seine Frau durfte nicht mehr auftreten, Kabeláč verlor 1942 seine Anstellung am Rundfunk, seine Werke wurden nicht mehr öffentlich aufgeführt, weil er eine Scheidung von seiner jüdischen Ehefrau ablehnte. Trotz existenzieller Bedrohung entstanden in dieser Zeit zentrale Werke, darunter die Widerstandskantate *Weichet nicht!* op. 7 und die *Sechs Männerchöre* op. 10 und die ersten beiden Sinfonien. 1944 entging Kabeláč nur knapp der Zwangsarbeit und überlebte versteckt bis zum Kriegsende, ebenso seine Frau Berta.

Nach 1945 kehrte er in den Rundfunk zurück, geriet jedoch nach dem kommunistischen Putsch 1948 erneut unter Druck des Regimes, da er eine Parteimitgliedschaft und ideologisch konforme Werke ablehnte. In den 1960er Jahren erlebte er eine Phase großer Anerkennung im In- und Ausland, wirkte als Kompositionslehrer, war ein Pionier elektroakustischer Musik in der Tschechoslowakei und erhielt mehrere Kompositionsaufträge – auch aus dem Ausland. Die Niederschlagung des Prager Frühlings 1968 beendete diese Phase abrupt; seine achte und letzte Sinfonie (1969/70), die 1971 in Straßburg uraufgeführt wurde, reagiert unmittelbar auf diese Erfahrung. Miloslav Kabeláč starb am 17. September 1979 in Prag. 1988 riefen mehrere tschechische Komponisten in einem offenen Brief dazu auf, diesem außergewöhnlichen Komponisten wieder die nötige Anerkennung zu schenken:

„Mehr denn je spüren wir die Unerstetzlichkeit von Kabeláč, weil wir wissen, dass er mit seiner Integrität des Denkens und der Moral, seiner künstlerischen, menschlichen und bürgerlichen Souveränität zu den Höhepunkten der tschechischen modernen Kunst gehört.“

Das Werk für Kinder

Eine wichtige Rolle im künstlerischen Schaffen von Miloslav Kabeláč spielt die Musik für Kinder. Insbesondere in der ersten Zeit nach dem kommunistischen Umsturz 1948 widmete sich der Komponist dieser Gattung, auch weil er durch die Geburt seiner Tochter Kát'a im März 1946 eine zusätzliche Motivation verspürte, sich mit der Welt der Kinder auseinanderzusetzen. Den Großteil dieser Gattung schrieb er in den 1950er Jahren – in einer Zeit, als parallel dazu etwa seine düstere 3. Sinfonie oder das *Mysterium der Zeit* entstanden.

„Ich betrachte das Komponieren für Kinder als „Prüfstein“ nicht nur für alle kreativen Fähigkeiten, sondern auch für die menschlichen Qualitäten des Komponisten. Deshalb nehme ich diese Arbeit so

ernst und wichtig wie alle anderen. Es ist bei mir fast genauso umfangreich. Und in meiner Musik stellt es eine Note von Zärtlichkeit, Freude und Licht dar – das Licht unserer Zukunft.“

Kabeláč bewunderte insbesondere die Vorstellungskraft der Kinder und betrachtete sie auf Augenhöhe als „mitschöpfende Interpreten“:

„Deshalb, liebe Komponisten, schreibt für Kinder. Ihr werdet für euer eigenes Vergnügen schreiben. Für mich persönlich ist das Schreiben für Kinder wie ein Bad in einem kristallklaren Brunnen. Es ist eine hohe Schule der Aufrichtigkeit. Wie schreibt man für Kinder? In Konsonanten, Dissonanten, tonal, atonal, einfach, komplex? Aufrichtig!“

Kabeláč kreiert in seiner Musik starke atmosphärische Bilder mit viel spielerischem Feingefühl für die zum Teil sehr lautmalersche Sprache. Mehrmals zitierte Kabeláč in größeren sinfonischen Werken Motive und Melodien aus den Kinderwerken.

Zu den Kompositionen

Der erste Teil des Liedzyklus *Kinderlieder (Žpivánky dětem)* op. 16 für Gesang und Klavier entstand zwischen 1944 und 1949. Die Lieder basieren teilweise auf der Volksliedersammlung von Karel Jaromír Erben (Nr. 1-4, 10) – auf dieser Sammlung basieren auch seine Widerstandskantate *Weichet nicht!* (1939) und das unveröffentlichte Vokalwerk *Klage* (1948). Drei Texte stammen aus der Feder des Komponisten (Nr. 6, 8) und seiner Frau Berta (Nr. 9, hier lautete der ursprüngliche Titel *Wiegenlied für Katuska* – die gemeinsame Tochter), die Ursprünge von Nr. 5 und 7 sind unklar. Die zehn Lieder kreisen um die Alltags- und Vorstellungswelt der Kinder. Zentrale Themen sind Schlafen, Wiegen, Spielen, Tiere, kleine Missgeschicke und kindliche Ängste.

Um den Jahreswechsel 1949/1950 komponierte Kabeláč den Zyklus *Blauer Himmel* (Modré nebe) op. 19 für Kinderchor und Klavier und widmete ihn seiner Tochter Kát'a zum vierten Geburtstag. 1952 entstand eine zweite Fassung: die *Suite gesungener Bilder aus „Der blaue Himmel“* op. 19a für Kinderchor (einstimmig) und kleines Orchester auf Worten von František Hrubín. Inspiriert wurde dieses Werk durch ein illustriertes Liederbuch, das Texte des tschechischen Schriftstellers František Hrubín (der sich in den 1950er Jahren offen gegen das kommunistische Regime stellte) und Bilder des tschechischen Malers Josef Čapek, der 1945 im KZ Bergen-Belsen getötet wurde, enthält. Sowohl die Texte, als auch die Bilder von Hrubín und Čapek zeigen die kindliche Welt in ihrer erfrischenden Naivität und Neugier, ohne zu belehren oder zu verniedlichen. Diese ästhetische und zutiefst humanistische Haltung spiegelt sich auch in Kabeláčs Vertonungen für Kinder wider. Die Lieder erzählen aus der Perspektive der Kinder von alltäglichen Situationen: von Tages- und Jahreszeiten, von Spielen und Gemeinschaft.

Die *Kinderspiele (Dětské hry)* op. 21 für Kinderchor und Orchester entstanden im Sommer 1952 und sind – wie

andere Kompositionen aus dieser Zeit – stark beeinflusst von der Folklore des Landes. Grundlage sind Melodien und Texte aus den Volksliedersammlungen von František Sušil und Ludvík Kuba aus dem böhmischen, mährischen und slowakischen Raum. Inhaltlich kreisen sie um ritualisierte Spielszenen, die meist dialogisch aufgebaut sind.

Die 1955 entstandene Orchestersuite *Für Kinder (Dětem)* op. 22 ist die sinfonische Fassung der im gleichen Jahr entstandenen gleichnamigen Klaviersuite op. 22a. Die Musik taucht ein in die kindliche Welt und Stimmungen – Leichtigkeit und Ernst finden gleichermaßen ihren Ausdruck. Einmal mehr wird deutlich, mit welcher Motivation der Komponist an seine Kompositionen für Kinder herangeht, gemäß seinem Motto: „Im Übrigen unterscheide ich in meiner Arbeit nicht zwischen kleinen und großen Dingen, beide haben ihren Wert.“

Den zweiten Teil der *Kinderlieder (Žpivánky dětem)* op. 23 für Gesang und Klavier auf Worten der Volksdichtung komponierte Kabeláč im Jahr 1954, der Zyklus trägt den Untertitel *Aus der Vogelwelt* und basiert auf Texten von Karel Plicka, František Volf, Karel Svolinský und Karel Jaromír Erben. Die Texte entwerfen eine belebte Vogelwelt, in der Tiere als handelnde, sprechende und fühlende Wesen auftreten.

Zwischen 1957 und 1958 komponierte Kabeláč *An die Natur (Přírodě)* op. 35, der Zyklus von Kinderchören auf Worten der Volksdichtung mit Klavierbegleitung schöpft erneut aus den Texten von Plicka, Volf, Svolinský und Erben. Die zwei-bis dreistimmigen Lieder zeigen selbst in ihrer kurzen Form einige typische Merkmale von Kabeláčs Personalstil, etwa die Begrenzung auf einen kleinen Tonvorrat: So bewegt sich etwa das Stück *Es ist schon Morgen* (Nr. 2) im Bereich einer Quarte und Quinte. Thematisch beschäftigen sich die acht Lieder mit der engen Beziehung zwischen Mensch und Natur und dem Kreislauf des Lebens.

Das letzte Werk für Kinder entstand im Januar 1961: Die Kinderchöre *Wir singen (Žpíváme)* op. 43 werden vom Klavier begleitet und basieren auf Texten der tschechischen Musikpädagogin und Chorleiterin Lydie Macháčková. Die einzelnen Stücke reichen von ein- bis vierstimmigen Sätzen, die sich an unterschiedlichen Niveaus der Kinderchöre orientieren. „Trotz ihrer Einfachheit sind es echte Kabeláč-Werke.“, schreibt Zdeněk Nouza: „Ihr didaktischer Charakter ist immer verbunden mit musikalischem Witz und einer originellen kompositorischen Idee.“

Elisabeth Hahn

Life and work

Miloslav Kabeláč was born in Prague on 1 August 1908. After a brief period of study at the Technical University, he transferred to the Prague Conservatory, where he studied with Karel Boleslav Jirák, Alois Hába and Erwin Schulhoff, among others, and also received training in conducting and piano.

From 1932, Kabeláč worked as a music director at Czech Radio. In 1936, he married the Jewish pianist Berta Rixová. With the establishment of the Protectorate of Bohemia and Moravia in 1939, the couple came under pressure: his wife was no longer allowed to perform, Kabeláč lost his job at the radio station in 1942, and his works were no longer performed in public because he refused to divorce his Jewish wife. Despite this existential threat, he composed several key works during this period, including the resistance cantata *Do Not Retreat!* (Neustupujte!) Op. 7, the *Six Male Choirs* Op. 10, and his first two symphonies. In 1944, Kabeláč narrowly escaped forced labour and survived in hiding until the end of the war, as did his wife Berta.

After 1945, he returned to radio, but after the communist coup in 1948, he once again came under pressure from the regime because he refused to join the party and compose ideologically compliant works. In the 1960s, he enjoyed a period of great recognition at home and abroad, worked as a composition teacher, was a pioneer of electroacoustic music in Czechoslovakia and received several commissions for compositions. The suppression of the Prague Spring in 1968 brought this phase to an abrupt end; his eighth and last symphony (1969/70), which premiered in Strasbourg in 1971, was a direct response to this experience. Miloslav Kabeláč died in Prague on 17 September 1979. In 1988, several Czech composers published an open letter calling for this extraordinary composer to be given the recognition he deserved:

„More than ever, we feel the irreplaceability of Kabeláč, because we know that with his integrity of thought and morals, his artistic, human and civic sovereignty, he belongs to the pinnacle of Czech modern art.“

Works for children

Music for children plays an important role in Miloslav Kabeláč's artistic oeuvre. Especially in the early days after the communist coup in 1948, the composer devoted himself to this genre, partly because the birth of his daughter Kát'a in March 1946 gave him additional motivation to engage with the world of children.

He wrote most of his works in this genre in the 1950s – at a time when he was also composing his sombre Third Symphony and *Mystery of Time*.

“I regard composing for children as a ‘touchstone’ not only for all creative abilities, but also for the human qualities of the composer. That is why I take this work as seriously and as importantly as any other. For me, it is almost as extensive. And in my music, it represents a note of tenderness, joy and light – the light of our future.”

Kabeláč particularly admired children's imagination and regarded them as 'co-creative performers' on an equal footing:

„Therefore, dear composers, write for children. You will write for your own pleasure. For me personally, writing for children is like bathing in a crystal-clear fountain. It is a high school of sincerity. How do you write for children? In consonants, dissonants, tonally, atonally, simply, complexly? Sincerely!“

In his music, Kabeláč creates powerful atmospheric images with a playful sensitivity for language, some of which is highly onomatopoeic. His serious engagement with children's works is once again evident in the fact that Kabeláč repeatedly quoted motifs and melodies from children's works in larger symphonic works.

About the compositions

The first part of the song cycle *Children's Songs (Zpívanky dětem)* op. 16 for voice and piano was written between 1944 and 1949. The songs are partly based on Karel Jaromír Erben's collection of folk songs (Nos. 1-4, 10) – this collection also forms the basis for his resistance cantata *Do not retreat!* (1939) and the unpublished vocal work *Sorrow* (1948). Three texts were penned by the composer (Nos. 6, 8) and his wife Berta (No. 9, originally titled *Lullaby for Katuška*, their daughter); the origins of Nos. 5 and 7 are unclear. The ten songs revolve around the everyday life and imagination of children. The central themes are sleeping, rocking, playing, animals, minor mishaps and childhood fears.

At the turn of 1949/1950, Kabeláč composed the cycle *Blue Sky (Modré nebe)* op. 19 for children's choir and piano and dedicated it to his daughter Kát'a on her fourth birthday. In 1952, he wrote a second version: the *Suite of Sung Pictures from 'The Blue Sky'* Op. 19a for children's choir (unison) and small orchestra, based on words by František Hrubín. This work was inspired by an illustrated songbook containing texts by the Czech writer František Hrubín (who openly opposed the communist regime in the 1950s) and pictures by the Czech painter Josef Čapek, who was killed in the Bergen-Belsen concentration camp in 1945. Both the texts and the pictures by Hrubín and Čapek show the world of children in all its refreshing naivety and curiosity, without being didactic or patronising. This aesthetic and deeply humanistic attitude is also reflected in Kabeláč's settings for children. The songs tell of everyday situations from the perspective of children: of days and seasons, of games and

community.

The *Children's Games (Dětské hry)* op. 21 for children's choir and orchestra were written in the summer of 1952 and, like other compositions from this period, are strongly influenced by the country's folklore. They are based on melodies and texts from the folk song collections of František Sušil and Ludvík Kuba from Bohemia, Moravia and Slovakia. In terms of content, they revolve around ritualised play scenes, most of which are structured as dialogues.

The orchestral suite *For Children (Dětem)*, Op. 22, composed in 1955, is the symphonic version of the piano suite of the same name, Op. 22a, composed in the same year. The music immerses itself in the world and moods of childhood, expressing both lightheartedness and seriousness in equal measure. Once again, it becomes clear how motivated the composer was in his approach to his compositions for children, in keeping with his motto: "Incidentally, I do not distinguish between small and big things in my work; both have their value."

Kabeláč composed the second part of the *Children's Songs (Zpívanky dětem)* Op. 23 for voice and piano on words from folk poetry in 1954. The cycle is subtitled *From the World of Birds* and is based on texts by Karel Plicka, František Volf, Karel Svobinský and Karel Jaromír Erben. The texts depict a lively bird world in which animals appear as acting, speaking and feeling beings.

Between 1957 and 1958, Kabeláč composed *To Nature (Přírodě)* op. 35, a cycle of children's choruses based on folk poetry with piano accompaniment, again drawing on texts by Plicka, Volf, Svobinský and Erben. Even in their short form, the two- to three-part songs display some typical features of Kabeláč's personal style, such as the limitation to a small range of notes: for example, the piece *It's morning* (No. 2) moves within the range of a fourth and a fifth. Thematically, the eight songs deal with the close relationship between humans and nature and the cycle of life.

The last work for children was written in January 1961: the children's choruses *We Sing (Zpíváme)* op. 43 are accompanied by piano and are based on texts by the Czech music teacher and choir director Lydie Macháčková. The individual pieces range from one to four-part movements, which are geared towards different levels of children's choirs. „Despite their simplicity, they are genuine Kabeláč works.“, writes Zdeněk Nouza: „Their didactic character is always combined with musical wit and an original compositional idea.“

Elisabeth Hahn

Elisabeth Hahn
in Zusammenarbeit mit



Der **Kinderchor der Deutschen Oper Berlin** ist mit seinen rund 160 Sängerinnen und Sängern ein stark eingebundener Ensemblepartner des Opernhauses. Hier erhalten die Kinder und Jugendlichen eine fundierte musikalische und stimmliche Ausbildung in altersgerechten Chorgruppen mit dem Ziel, gemeinsam mit den Profis auf der Opernbühne zu stehen und in Konzerten ihr Können zu zeigen.

Seit seinem ersten Auftritt in der Oper „Carmen“ 2009 singt der Chor alle Kinderchorpartien in den Produktionen an der Deutschen Oper Berlin. Neben einem umfangreichen romantischen Opernrepertoire liegt ein besonderer Schwerpunkt auf der Erarbeitung der Chorliteratur des 20. und 21. Jahrhunderts. Auch im Konzertbereich ist der Chor international tätig. Neben Konzerten mit Dirigenten wie Sir Donald Runnicles und Zubin Mehta gastierte der Kinderchor der Deutschen Oper Berlin u.a. in der Berliner Philharmonie, den Salzburger Festspielen und in Südafrika. In eigenen innovativen Konzertformaten spannt der Kinderchor einen großen Bogen von Werken des Barock bis zur Musik der Gegenwart.

The **Children's Choir of the Deutsche Oper Berlin**, with its approximately 160 singers, is a key ensemble partner of the opera house. Here, children and young people receive comprehensive musical and vocal training in age-appropriate choir groups, with the goal of performing alongside professionals on the opera stage and showcasing their talent in concerts.

Since its debut in the opera *Carmen* in 2009, the choir has sung all the children's choir parts in productions at the Deutsche Oper Berlin. In addition to a broad repertoire of Romantic operas, the choir places particular emphasis on the study of choral literature from the 20th and 21st centuries. The choir also performs internationally. Besides concerts with conductors such as Sir Donald Runnicles and Zubin Mehta, the Children's Choir of the Deutsche Oper Berlin has performed at venues including the Berlin Philharmonie, the Salzburg Festival, and in South Africa. Through its own innovative concert formats, the Children's Choir spans a wide range of music, from Baroque works to contemporary compositions.





Christian Lindhorst studierte zunächst Musik und Geschichte an der UdK und TU Berlin. Es folgte ein Chor- und Ensembleleitungsstudium an der UdK Berlin bei Mirjam Sohar und Kai-Uwe Jirka. Er leitete von 2007-2012 den Rupenhorn Kammerchor Berlin. Von 2008-2012 war er Mitarbeiter des Staats- und Domchors Berlin und Jugendkantor an der Auenkirche Berlin-Wilmersdorf. Von 2009-2014 war er Assistent der Chorleitung der Sing-Akademie zu Berlin. Seit 2012 ist Christian Lindhorst Leiter des Kinderchores der Deutschen Oper Berlin. In der Spielzeit 2013/14 rief er den auf den Kinderchor aufbauenden „Jungen Chor der Deutschen Oper Berlin“ ins Leben. Dieser Chor bietet Jugendlichen und jungen Erwachsenen die Möglichkeit, weiterhin in einem Chor auf hohem Niveau zu singen. 2025 übernahm der Junge Chor die komplette Chorphatie in der Oper „Die Drei Rätsel“ von Detlev Glanert auf der Bühne der Deutschen Oper Berlin.

Christian Lindhorst initially studied music and history at the Berlin University of the Arts (UdK) and the TU Berlin. He then pursued studies in choral and ensemble conducting at the UdK Berlin under Mirjam Sohar and Kai-Uwe Jirka. From 2007 to 2012, he directed the Rupenhorn Chamber Choir in Berlin. From 2008 to 2012, he worked with the Berlin State and Cathedral Choir and served as youth cantor at the Auenkirche in Berlin-Wilmersdorf. From 2009 to 2014, he was assistant to the choral director of the Sing-Akademie zu Berlin. Since 2012, Christian Lindhorst has been the director of the Children's Choir of the Deutsche Oper Berlin. In the 2013/14 season, he founded the "Young Choir of the Deutsche Oper Berlin", building upon the Children's Choir. This choir offers young people and young adults the opportunity to continue singing at a high level in a choir. In 2025, the Young Choir took over the entire choral part in the opera *The Three Riddles* by Detlev Glanert on the stage of the Deutsche Oper Berlin.



Die aus Russland stammende deutsche Pianistin **Irina Loskova** absolvierte am Moskauer Gnessin-Institut bei Prof. Jury Ponizovkin (Konzertpianistin, Liedbegleiterin, Kammermusikerin und Klavierpädagogin) und wurde mit dem Stipendium „Neue Namen“ des Kulturministeriums der Russischen Federation ausgezeichnet. Sie setzte ihr Studium bei Prof. Walter Blankenheim in Saarbrücken fort und erhielt wichtige Impulse von François-René Duchâble und Jean-François Heisser in Paris. Rege Konzerttätigkeit in Solo-, Kammermusik- und Liederabenden sowie als Solistin mit Orchester. Lehrtätigkeit an der Barenboim-Said-Akademie, an der Universität der Künste Berlin und der Daniel-Barenboim-Stiftung.

The German pianist **Irina Loskova**, originally from Russia, studied at the Gnessin Institute in Moscow with Professor Jury Ponizovkin (concert pianist, accompanist, chamber musician, and piano teacher) and was awarded the “New Names” scholarship by the Ministry of Culture of the Russian Federation. She continued her studies with Professor Walter Blankenheim in Saarbrücken and received important guidance from François-René Duchâble and Jean-François Heisser in Paris. She performs extensively in solo recitals, chamber music concerts, and song recitals, as well as appearing as a soloist with orchestras. She teaches at the Barenboim-Said Academy, the Berlin University of the Arts, and the Daniel Barenboim Foundation.

Elda Laro ist eine der vielseitigsten Künstlerinnen ihrer Generation: Pianistin, Kammermusikerin, Cembalistin und Dirigentin. Geboren in Scutari, Albanien, machte sie früh als musikalisches Ausnahmetalent auf sich aufmerksam. Bereits im Alter von elf Jahren konzertierte sie mit Beethovens Erstem Klavierkonzert mit dem Nationalorchester ihres Heimatlandes. Ihre pianistische Ausbildung führte sie von Turin über Paris nach Salzburg. Sie studierte Dirigieren bei Rüdiger Bohn in Düsseldorf und nahm an Meisterkursen von Donato Renzetti, Roberto Rizzi Brignoli und Maurizio Arena teil. Elda Laro ist Solo-Korrepetitorin an der Deutschen Oper Berlin. Neben Ihrer pianistischen Tätigkeit hat sie sich vor allem als Dirigentin einen Namen gemacht. Sie ist dem Nationaltheater Tirana eng verbunden (u.a. mit „Elisir d'Amore“ und „Don Pasquale“), leitete die Uraufführungen von „Wir aus Glas“ (2018) und „Nimmerwiederkehr“ (2022) im Rahmen der Münchener Biennale und leitete die Produktionen „BETA“ (2024) und „Die lustigen Nibelungen“ (2025) in der Tischlerei der Deutschen Oper Berlin. Sie gastiert aktuell außerdem in Tirana (OSFA Orchester) und Pristina (Kosovo Philharmonisches Orchester).

Elda Laro is one of the most versatile artists of her generation: pianist, chamber musician, harpsichordist, and conductor. Born in Scutari, Albania, she attracted attention early on as an exceptional musical talent. At the age of eleven, she performed Beethoven's *First Piano Concerto* with the national orchestra of her homeland. Her piano studies took her from Turin to Paris and then to Salzburg. She studied conducting with Rüdiger Bohn in Düsseldorf and participated in masterclasses with Donato Renzetti, Roberto Rizzi Brignoli and Maurizio Arena. Elda Laro is a solo répétiteur at the Deutsche Oper Berlin. In addition to her work as a pianist, she has made a name for herself primarily as a conductor. She has close ties to the National Theatre Tirana (including productions of *L'elisir d'amore* and *Don Pasquale*), conducted the world premieres of *Wir aus Glas* (2018) and *Nimmerwiederkehr* (2022) at the Munich Biennale, and led the productions of *BETA* (2024) and *Die lustigen Nibelungen* (2025) at the Tischlerei of the Deutsche Oper Berlin. She is currently also a guest conductor in Tirana (OSFA Orchestra) and Pristina (Kosovo Philharmonic Orchestra).





Gemeinsame künstlerische Visionen und die Eindrücke der gesellschaftlichen Umwälzungen in Berlin bewegten Jürgen Bruns und befreundete Musiker 1991, die **Kammersymphonie Berlin** zu gründen. Wenig gespielte und kaum gehörte Werke der Klassischen Moderne, Kompositionen des frühen 20. Jahrhunderts, waren der erste programmatische Schwerpunkt des Ensembles: hoch motivierte Musiker der Berliner Orchester und der Freien Szene spielten gemeinsam Honegger, Schreker und Milhaud. Erste Meilensteine waren ein Konzert mit Jean Françaix 1993 in der Berliner Philharmonie und die Zusammenarbeit mit Alfred Schnittke. Mit der Aufführung verfehmter Musik, oder politisch unangepasster und unbekannter Komponisten des Ostblocks hat sich das Ensemble ein etabliertes Profil zugelegt, setzt Akzente mit innovativen Konzertreihen zur Musik mit traditionellen Volksinstrumenten vom Balkan, aus Korea und Anatolien oder mit der Aufführung von Funkopern aus der Gründungszeit des Radios. Die KammerSymphonie brachte Werke von Franz Schreker, Alexander Glasunow und Darius Milhaud zur deutschen Erstaufführung und neben einer großen Anzahl an CD-Veröffentlichungen - darunter

Ersteinspielungen von Franz Schreker, Bertholt Goldschmidt, Ernst Toch, Roberto Gerhard, Alexandre Tansman und Gerhard Frommel – gibt es eine langjährige Zusammenarbeit mit dem Sender Deutschlandfunk Kultur. Darüber hinaus begleitet das Ensemble regelmäßig als Partner der großen Berliner Chöre Aufführungen zu Messen, Oratorien und Chorkonzerten, tourt durch Europa und Asien und ist Gast auf zahlreichen Festivals.

Shared artistic visions and the impressions of the social upheavals in Berlin moved Jürgen Bruns and fellow musicians to found the **Kammersymphonie Berlin** in 1991. Rarely performed and rarely heard works of classical modernism, compositions from the early 20th century, formed the ensemble's initial programmatic focus: highly motivated musicians from Berlin orchestras and the independent scene performed Honegger, Schreker, and Milhaud together. Early milestones included a concert with Jean Françaix in 1993 at the Berlin Philharmonie and a collaboration with Alfred Schnittke. With its performances of banned music, or works by politically unconventional and unknown composers from the Eastern Bloc, the ensemble has established a distinctive profile, setting new standards with innovative concert series featuring music played on traditional folk instruments from the Balkans, Korea, and Anatolia, or with performances of radio operas from the early days of radio. The Chamber Symphony has given the German premieres of works by Franz Schreker, Alexander Glasunov, and Darius Milhaud, and in addition to numerous CD releases—including world premiere recordings of works by Franz Schreker, Bertholt

Goldschmidt, Ernst Toch, Roberto Gerhard, Alexandre Tansman, and Gerhard Frommel—it has a long-standing collaboration with the radio station Deutschlandfunk Kultur. Furthermore, the ensemble regularly accompanies major Berlin choirs in performances of masses, oratorios, and choral concerts, tours throughout Europe and Asia, and is a frequent guest at numerous festivals.



Jürgen Bruns ist Künstlerischer Leiter und Chefdirigent der Kammerphilharmonie Berlin, Musikdirektor und Chefdirigent des Preußischen Kammerorchesters und Künstlerischer Leiter der Putbus Festspiele. Mit seinem umfassenden Repertoire arbeitet Jürgen Bruns weltweit als Gastdirigent. In den letzten Jahren dirigierte er über 100 Uraufführungen; seine Interpretationen der Klassik und Romantik werden hoch gelobt. Bekannt wurde er vor allem für sein Engagement um die Wiederentdeckung von Werken der Klassischen Moderne und der sog. verfallenen Musik im Konzert, im Funk und auf Tonträger. Gerade als deutschem Dirigenten ist ihm dies eine Herzensangelegenheit. Jürgen Bruns erhielt den „Förderpreis Musik“ der Musikakademie Rheinsberg und des Landes Brandenburg sowie mehrmals den Siemens-Förderpreis. Für seine Interpretationen der Werke Janáčeks wurde er von der IMFC ausgezeichnet. Jürgen Bruns studierte Violine an der Hochschule für Musik „Hanns Eisler“ in Berlin; noch während seiner Studienzeit wurde er 1988 Mitglied des Konzerthausorchesters Berlin. Zeitgleich begann Bruns sein Dirigierstudium bei Rolf Reuter in Berlin, das er mit Studien bei Gilbert Varga in Florenz und Charles Bruck in Paris sowie von 1991 bis 1992 an der „Pierre-Monteux-School“ in Maine (USA) ergänzte. Ein zentraler Aspekt seiner Arbeit ist die Aufnahmetätigkeit: Jürgen Bruns hat über hundert Werke für CD (u.a. Deutsche Grammophon, EDA, Signum, Quadriga, Capriccio, Hänssler Classics, Naxos, Sony), Rundfunk und Film eingespielt; viele der aufgenommenen Werke sind Ersteinstrumente.

Jürgen Bruns is artistic director of the Kammerphilharmonie Berlin, music director of the Prussian Chamber Orchestra and artistic director of the Putbus Festspiele. With his extensive repertoire, Jürgen Bruns is often invited as guest conductor to orchestras all over the world. He has conducted more than 100 world premieres, and his interpretations of the classical and romantic repertoire have been highly praised. Jürgen Bruns is mostly renowned for his performances and recordings of re-discovered compositions of the classical modern era and ostracised music of the early 20th century. Working with these compositions has become a matter near to his heart, especially as a German conductor. Jürgen Bruns has received the sponsorship prize of the Ernst-von-Siemens Music Foundation several times and won a scholarship of the Music Academy Rheinsberg and the federal state of Brandenburg. He was also awarded by the IMFC for his interpretations of works by Janáček. Jürgen Bruns studied violin at the “Hanns Eisler” Academy of Music Berlin and in 1988 became a member of the Konzerthausorchester Berlin while still a student. At the same time he took up conducting classes with Rolf Reuter in Berlin and complemented them by studies with Gilbert Varga in Florence and Charles Bruck in Paris as well as at the “Pierre Monteux School” in Maine (USA). An important aspect of his work as conductor is his busy recording schedule. So far, Jürgen Bruns has conducted more than 100 works for CD (for labels such as DG, EDA, Signum, Quadriga, Capriccio, Hänssler Classics, Naxos, Sony), radio and film. EDA, Signum, Quadriga, Naxos, Capriccio, Hänssler Classics, Sony) as well as film and radio recordings, many of which were first recordings. From 2006 to 2009, Jürgen Bruns functioned as artistic director of the CD series “Club 100” at Deutsche Grammophon/Universal.



LYRICS

Dětské hry, Op. 21 pro dětský sbor a orchestr

[2] Na mostek (česká)

Před našem je kamenné most, jajunda!
A co vy nám za to dáte? jajunda!
Dyž vy nám ho porocháte?
Dáte-li nám přes něj jíti? jajunda!
Dáme my vám hodná dcero, jajunda!
Co je nás tu, ledakero, jajunda!
Naše dcera dost je hodná, jajunda!
dež napeče chleba dodña, jajunda!
Pletla jsem, pletla jsem,
propletala jsem
červeným, zeleným, modrým harasem.
Pletla jsem, pletla, jsem,
propletala jsem
červeným, zeleným, modrým harasem.

[5] Hoja, hoja, hoja (moravská)

Hoja, hoja, hoja,
poslala nás královna.
Hoja, hoja, hoja!
Nač ona vás poslala?
Hoja, hoja, hoja.
Sú-li mosty hotové?
Hoja, hoja, hoja.
Už sú mosty hotové.
Hoja, hoja, hoja.
Dáte-li nám přes ně jet?
Hoja, hoja, hoja.
Jaké dary nesete?
Hoja, hoja, hoja.
Černooké děvčátko.
Hoja, hoja, hoja.
Je-li ono poctivé?
Hoja, hoja, hoja.
Jak ste vy volakeré.
Hoja, hoja, hoja.

[8] Královna (slovenská)

Hoja, Ďunda, hoja!
Poslala nás královna.
Hoja, Ďunda, hoja!
Na čo že vás poslala?
Hoja, Ďunda, hoja!
Pro tri vozy kamenia.
Hoja, Ďunda, hoja!
Na čo vám to kamenia?
Hoja, Ďunda, hoja!
Zlaté mosty stavati.
Hoja, Ďunda, hoja!
Či sú mosty hotové?
Hoja, Ďunda, hoja!
Už sú mosty hotové.
Hoja, Ďunda, hoja!
Z čehože sú stavané?
Hoja, Ďunda, hoja!
Z toho marvaň-kameňa.
Hoja, Ďunda, hoja!
Či nás cez ne pustíte?
Hoja, Ďunda, hoja!

Kinderspiele, op. 21 für Kinderchor und Orchester

Auf das Brückchen (Böhmen)

Vor uns liegt eine Steinbrücke, jajunda!
Und was gebt ihr uns dafür? jajunda!
Wenn ihr sie für uns baut?
Wenn ihr uns darüber gehen lasst? jajunda!
Wir geben euch eine gute Tochter, jajunda!
Was wir hier haben, ledakero, jajunda!
Unsere Tochter ist gut genug, jajunda!
Sie backt jeden Tag Brot, jajunda!
Ich habe gestrickt, gestrickt,
ich durchfleckte
mit rotem, grünem und blauem Garn.
Ich habe gestrickt, gestrickt,
ich durchfleckte
mit rotem, grünem und blauem Garn.

Hoja, hoja, hoja (Mähren)

Hoja, hoja, hoja,
die Königin hat uns geschickt.
Hoja, hoja, hoja!
Wozu hat sie euch geschickt?
Hoja, hoja, hoja.
Sind die Brücken fertig?
Hoja, hoja, hoja.
Die Brücken sind fertig.
Hoja, hoja, hoja.
Lasst ihr uns darüberfahren?
Hoja, hoja, hoja.
Welche Geschenke bringt ihr mit?
Hoja, hoja, hoja.
Ein schwarzäugiges Mädchen.
Hoja, hoja, hoja.
Ist es ehrlich?
Hoja, hoja, hoja.
Wie ihr alle seid.
Hoja, hoja, hoja.

Königin (slowakisch)

Hoja, Ďunda, hoja!
Die Königin hat uns geschickt.
Hoja, Ďunda, hoja!
Wozu hat sie euch geschickt?
Hoja, Ďunda, hoja!
Für drei Wagen voller Steine.
Hoja, Ďunda, hoja!
Wozu braucht ihr die Steine?
Hoja, Ďunda, hoja!
Um goldene Brücken zu bauen.
Hoja, Ďunda, hoja!
Sind die Brücken fertig?
Hoja, Ďunda, hoja!
Die Brücken sind fertig.
Hoja, Ďunda, hoja!
Woraus sind sie gebané?
Hoja, Ďunda, hoja!
Aus dem Marmar.
Hoja, Ďunda, hoja!
Lassen Sie uns darüber gehen?
Hoja, Ďunda, hoja!

Children's Games, Op. 21 for children's choir and orchestra

On the bridge (Czech)

There is a stone bridge in front of us, jajunda!
And what will you give us for it? jajunda!
Will you break it for us?
Will you let us cross it? jajunda!
We will give you a good daughter, jajunda!
What are we here for, jajunda!
Our daughter is good enough, jajunda!
She bakes bread every day, jajunda!
I knitted, I knitted,
I knitted
with red, green, and blue yarn.
I knitted, I knitted,
I knitted
with red, green, and blue yarn.

Hoja, hoja, hoja (Moravian)

Hoja, hoja, hoja,
the queen sent us.
Hoja, hoja, hoja!
Why did she send you?
Hoja, hoja, hoja.
Are the bridges finished?
Hoja, hoja, hoja.
The bridges are finished.
Hoja, hoja, hoja.
Will you let us cross them?
Hoja, hoja, hoja.
What gifts do you bring?
Hoja, hoja, hoja.
A black-eyed girl.
Hoja, hoja, hoja.
Is she honest?
Hoja, hoja, hoja.
How strange you are.
Hoja, hoja, hoja.

Queen (Slovak)

Hoja, Ďunda, hoja!
The queen sent us.
Hoja, Ďunda, hoja!
What did she send you for?
Hoja, Ďunda, hoja!
For three carts of stones.
Hoja, Ďunda, hoja!
What do you need the stones for?
Hoja, Ďunda, hoja!
To build golden bridges.
Hoja, Ďunda, hoja!
Are the bridges finished?
Hoja, Ďunda, hoja!
The bridges are finished.
Hoja, Ďunda, hoja!
What are they built of?
Hoja, Dunja, hoja!
Of marvaň stone.
Hoja, Dunja, hoja!
Will you let us cross?
Hoja, Dunja, hoja!

Čo nám za dar nesiete?
Hoja, Ďunda, hoja!
Černooké děvčátko.
Hoja, Ďunda, hoja!
No běžte a pospěšte.
Hoja, Ďunda, hoja!
No běžme a pospěšme.
Hoja, Ďunda, hoja!

Zpíváme Op. 43
Dětské sbory s průvodem klavíru na slova
Lydie Macháčkové

[9] **Jaro v mlázi**
Jaterník a petrklíče v mlázi přebývají.
Vylézají prý už štíři, ještěrky i zmije,
Fialky svou sladkou vůní včelky vábí sem
Travin také je už kolem
Kapradi se rovněž chystá brzo vyrazit
Rozloží se do široka

Spolu rozmlouvají.
O tom, co se kolem děje,
Čolky tůňka kryje.
Všude plná zem.
V stínu nad pažit.

[10] **Babka**
Sedí babka na jabloni,
Na lístcích si, pochtunala,
Až se setmí, pobaví se
Při mně síčku budou líbat

Podří muje zrána,
Teď je napa pána.
Přes pole a sady.
Přes pole a sady.

[11] **Závody**
Stonožka si s rybičkou
na závody hráli:
přes dlaždice na dvoře
spolu utikaly.
Vyhrála to rybička.
Stonožka se stydí,
že to kolem dokola
všechny děti vidí.

[12] **Koník**
Skoč, koníčku skoč!
Z listu na list skoč!
Zelenou si kamizolku
v louži nenamoč!

V louži žába kváká:
kvák a kvák a kvák.
Volá na Žabáka:
kvák a kvák a kvák.

Was bringt ihr uns als Geschenk?
Hoja, Ďunda, hoja!
Ein schwarzäugiges Mädchen.
Hoja, Ďunda, hoja!
Na los, beeilt euch.
Hoja, Ďunda, hoja!
Na los, beeilen wir uns.
Hoja, Ďunda, hoja!

Wir singen, op. 43
Kinderchöre mit Klavierbegleitung zu Texten von Lydia
Macháčková

Frühling im Dickicht
Leberblümchen und Schlüsselblumen
verweilen im Dickicht.
Darüber, was um uns herum passiert
Man munkelt, dass die Skorpione,
Eidechsen und Vipern schon herauskriechen
Veilchen locken Bienen mit ihrem süßen Duft
Gräber erstrecken sich überall.
Auch der Farn wird bald sprießen,
er wird sich weit ausbreiten

Sie sprechen miteinander, darüber,
was um sie herum passiert.
Der Tümpel beschützt die Molche.
Volle Erde überall.
Im Schatten über den Rasen.

Altes Weib
Auf einem Apfelbaum sitzt ein altes Weib,
und lässt sich die Blätter wohl schmecken
Wenn es dunkel wird, wird sie ihren Spaß haben
Sie werden sich beim Mond küssen

Sie hält am frühen Morgen ein Nickerchen,
Ist jetzt pappesatt.
Über Felder und Obstgärten
Über Felder und Obstgärten.

Das Rennen
Der Tausendfüßler und das Fischlein
machten ein Rennen:
über das Kopfsteinpflaster im Hof
rannten sie um die Wette.
Das Fischlein hat gewonnen.
Der Tausendfüßler schämt sich,
dass es alle Kinder drumherum
gesehen haben.

Der Grasshüpfer
Spring, kleiner Grasshüpfer, spring!
Springe von Blatt zu Blatt!
Nicht dass dein grünes Leibchen
deine grüne Jacke in der Pfütze nass wird!

In der Pfütze quakt der Frosch:
quak und quak und quak.
Er ruft dem Frosch zu:
quak und quak und quak.

What gift do you bring us?
Hoja, Dunja, hoja!
A black-eyed girl.
Hoja, Dunja, hoja!
Go on, hurry up.
Hoja, Dunja, hoja!
Let's go, hurry up.
Hoja, Dunja, hoja!

We sing, Op. 43
Children's choirs accompanied by clarinet to words by
Lydia Macháčková

Spring in the undergrowth
Liverwort and primroses dwell in the undergrowth.
Scorpions, lizards, and vipers are said to be emerging,
Violets lure bees here with their sweet scent
Grass is also already around
Ferns are also getting ready to sprout soon
They will spread far and wide

They talk together.
About what is happening around them.
Newts cover the pool.
The ground is full everywhere.
In the shade above the grass.

Granny
Granny sits on an apple tree,
She enjoyed the leaves,
When it gets dark, she'll have fun
They'll kiss by my side

He's been working since dawn,
Now he's the master.
Across fields and orchards.
Across fields and orchards.

Races
The centipede and the fish
raced each other they played:
across the tiles in the yard
they ran together.
The fish won.
The centipede is ashamed
that all the children
can see it.

Grasshopper
Jump, grasshopper, jump!
Jump from leaf to leaf!
Don't get your green vest
wet in the puddle!

A frog croaks in the puddle:
croak, croak, croak.
It calls to the Frog:
croak and croak and croak.

Vyhni se jí koníčku!
Vyskoč z Louže Hošičku!
Hop, hop. – Žabko, tak,
teď si kvákej: kvák!

[13] **Hrdličky**
V háječku na doubek usedl
Holoubek cukrů cukrů
Kde jsi má hrdličko,
kde jsi mé Srdíčko?
Cukrů cukrů
Přileť sem na doubek,
je tu tvůj Holoubek!
Cukrů cukrů
Přijed' se pomazlit, zobáčkem.
Pohladiť!
Cukrů cukrů.

[14] **Myšky**
Běží myška po poli,
očička jí svítí,
Pod mezí tam v pelíšku
piští její děti
Nechat děti samotné
není starost malá,
Táta myšák schání též,
doma jsou pak hody.

Pečlivě se rozhlízejí
shání živo – bytí
Malé nahé růžové,
radost pohledat ti.
Proto myška pospíchá,
je to máma dbalá.
Malý myší piskouni
rostou jako z vody.

[15] **Telátko**
Telátko se narodilo,
k matičce se překulilo
Přiběhla sem jalovička ,
dorážela na bulička.
Na lučině slunce svítí,
telátka si spolu hrají.

K matičce mů
syneček bū
Pojd' si hrát bū
s jalůvkou mů!
Maminky mů
s tatínkem bū
S láskou na ně dozírají.

[16] **Letní noc**
Pod oknem omamně fialy voní
Děvčátko
Za oknem spíš?
Vitr si v zahradě tichounce zpívá

Děvčátko
Ty můžeš spát?

Meide ihn, kleiner Grasshüpfer!
Spring aus der Pfütze du Büblein!
Hopp, hopp – so, Frosch
jetzt kannst du quaken: quak!

Die Täubchen
Im Eichenhain setzte sich
ein Täubchen hinruh, ruh
Wo bist du mein Täubchen,
wo bist du mein Herz?
Ruh ruh
Komm schnell her, an die Eiche,
er ist hier, dein Liebster!
Ruh ruh
Komm mit dem Schnabel kuscheln
Streicheln!
Ruh ruh.

Das Mäuschen
Das Mäuschen läuft durchs Feld,
seine Äuglein leuchten,
Unter dem Rain dort im Nestchen
quieken ihre Kinder
Die Kinder allein zu lassen
ist keine leichte Sache,
Papa Maus besorgt auch was,
daheim gibt es dann ein Fest.

Sie schauen sich aufmerksam um
suchen nach Nahrung
Klein nackt, rosa,
eine Freude fürs Auge.
Deshalb hat es die Maus eilig,
da sie eine achtsame Mama ist.
Die kleinen Mäusequietscher
wachsen wie aus dem Wasser.

Das Kälbchen
Ein Kälbchen war geboren,
es drückte sich an ihr Mütterchen
Eine kleine Färse kam angerannt
und neckte den kleinen Bullen.
Die Sonne scheint auf die Weide,
die Kälbchen spielen miteinander.

An die Mutter muuhh
das Söhnchen macht buuh
Komm mit der kleinen
Färse spielen muuh
Mamas muh
Vaterlein buh
Sie beäugen sie mit Liebe.

Sommernacht
Veilchen riechen berauschend unter dem Fenster
Kleines Mädchen
Schläfst du hinter dem Fenster?
Der Wind singt leise im Garten

kleines Mädchen
Kannst du schlafen?

Avoid it, little horse!
Jump out of the puddle, little boy!
Hop, hop. – Frog, now
croak: croak!

Lovebirds
In the grove on the oak tree sat
Dove sho-hoo,
Where are you, my lovebird,
where are you, my sweetheart?
Sho-hoo,
Fly here to the oak tree,
your dove is here!
Sho-hoo
Come and cuddle, with your beak.
Caress me!
Sho-hoo.

Mice
A mouse runs across the field,
her eyes shining,
Under the fence, in their nest
her children squeak
Leaving children alone
is no small concern,
Daddy Mouse is also searching,
then there will be feasting at home.

They look around carefully
searching for life
Little naked pink ones,
a joy to behold.
That's why the mouse hurries,
she's a caring mother.
Little mouse squeakers
grow like weeds.

Calf
A calf was born,
it rolled over to ihr mother
A heifer came running up,
nudging the calf.
The sun is shining on the meadow,
the calves are playing together.

To its mother moo
The little son moos
Come and play
with the heifer! Moo,
Mother's moo,
and father's moo,
Watch over them with love.

Summer night
Under the window, violets smell intoxicatingly sweet
Little girl
Are you sleeping behind the window?
The wind sings softly in the garden

Little girl
Can you sleep?

Zářící hvězdičky slavnostně zvoní,
Měsíc se na tebe do okna dívá.

Děvčátko neslyšíš?
Přišel tě zulíbat.

[17] **Hra na maminku**
Spinky spinky děťátko malinký spinky
Ty jsi moje panenka,
Spinky spinky děťátko malinký spinky
Zavře pěkně očička

Já jsem tvoje maminka.
Spinky spinky
moje malinká, spinky
Buď má hodná holčička.
Spinky, spinky, moje maličká spinky.

Spinky
Spinky.

[18] **Vrabci**
Na nejvyšším stromě v obci slétli se dnes všichni vrabci:
Vrabci se pohádali, mnoho hluku nadělali,
Budou je tu rozsuzovat, kdo má pravdu posuzovat.
Zde se budou všichni radit, chvílemi se také vadit.
A už odtud letí v šiku, to je křiku, to je křiku

Mají velký sněm,
Proto letí jsem,
Proto letí jsem,
Víte již o čem?
Pro ten vrabčí sněm,

Víte již o něm?
Teď na Vrabčí sněm ,
Na veliký sněm,
Vždyť je již po něm,

Víte již o něm?
Teď na vrabčí sněm.
Proč je vrabčí sněm.

Vždyť je již po něm,
Vždyť je již po něm!

[19] **Hra v kuličky**
Kuličky se s fazolkami o prvenství přeli,
Že jsou hezčí a vzácnějších, sebe vynášeli.
Fazolky se pyšným bráškům
Jenom tiše smáli,
Do jednoho když je do důlku chlapci docvrnkali.

[20] **Idyla**
Sedí špaček na bidýlku, vesele si zpívá
Konipas se pohupuje, datel taky mu dává,
Pod vrbou si vrabci havěť v louži nožky máčí,
V ohradě si kravky bučí, slípky po bý– hají

Die leuchtenden Sterne läuten feierlich,
Der Mond sieht dich durch das Fenster.

Kleines Mädchen, hörst du nicht?
Er kam um dich zu küssen.

Mama spielen
Schlaf schlaf kleines Kindchen schlaf
Du bist meine kleine Puppe,
Schlaf schlaf kleines Kindchen schlaf
Schließ schön deine Äuglein

Ich bin deine Mama.
Schlaf, schlaf,
mein Kleines, schlaf
Sei ein braves kleines Mädchen.
Schlaf, schlaf, meine Kleine schlaf.

Schlaf.
Schlaf.

Die Spatzen
Heute sind alle Spatzen auf dem höchsten Baum
im Dorf zusammengefliegen:
Die Spatzen stritten, machten viel Lärm,
Sie werden sie hier richten, wer das Recht hat zu urteilen.
Jeder wird sich hier beraten, sie werden sich auch streiten.
Und wenn sie in der Schaff davon fliegen/was für Geschrei,
was für Geschrei

Sie haben eine große Versammlung,
Deshalb fliegen sie hierhin,
Deshalb fliegen sie hierhin,
Wisst ihr schon worüber?
Für die Spatzenversammlung,

Wisst ihr schon davon?
Jetzt auf die Spatzenversammlung,
An die große Versammlung,
Nun, es ist doch schon vorbei,

Wisst ihr schon davon?
Jetzt auf die Spatzenversammlung.
Warum ist die Spatzenversammlung.

Nun, es ist doch schon vorbei,
Nun, es ist doch schon vorbei!

Das Murmelspiel
Die Murneln kämpften mit den Bohnen
um den ersten Platz,
Dass sie hübscher und seltener sind,
brachten sie selbst hervor.
Die Bohnen belächeln die stolzen Brüder nur leise,
einen nach dem anderen, als sie die Jungen in die Löcher
schubsten.

Idylle
Der Star sitzt fröhlich singend auf der Stange
Die Bachstelze schwankt hin und her,
der Specht gibt ihm auch,
Unter der Weide tranken die Spatzen

Shining stars ring festively,
The moon looks at you through the window.

Little girl, can't you hear?
He has come to kiss you.

Playing Mother
Sleepy, sleepy, little baby, sleepy
You are my doll,
Sleepy, sleepy, little baby, sleepy
Close your eyes nicely

I am your mother.
Sleepy, sleepy
my little one, sleepy
Be a good little girl.
Sleepy, sleepy, my little one, sleepy.

Sleepy
Sleepy.

Sparrows
All the sparrows gathered today on the tallest tree
in the village:
The sparrows quarreled, making a lot of noise,
They will be judged here, to decide who is right.
Here they will all consult, and at times also argue.
And now they are flying away in formation, what a racket,
what a racket

They are having a big assembly,
That's why they are flying,
That's why they are flying,
Do you already know what it's about?
About the sparrow assembly,

Do you already know about it?
Now to the sparrow assembly,
To the big assembly,
It's already over,

Do you already know about it?
Now to the sparrow assembly.
Why is there a sparrow assembly?

It's already over,
It's already over!

Playing with marbles
The marbles competed with the beans
for supremacy,
Boasting that they were prettier and rarer.
The beans just smiled quietly at their proud brothers
When the boys flicked them into the hollow.
The marbles were so proud

Idyll
A starling sits on a perch, singing cheerfully
A wagtail sways, a woodpecker joins in
Under the willow, sparrows dip their feet in a puddle
Cows moo in the pen, hens run around

Kmotra straka na topolu hlavou k tomu kývá.
Přitom stromy, pacienty pěkně proklepává.
Čáká, šplouchá, křídly třepe, jak se komu ráčí.
Děti sobě pod kaštany na koničky hrají.

[21] Krahujec

Ky – ky – ky – ky – – kec – kec – kec –
Slyšte, to je krahujec!
Schovejte se, myšky, vrabci,

Ky-ky – ky – ky – – kec – kec – kec –
Vizte, letí krahujec!
Štíhlé tilko, napříč pruhy,

Schovejte se, drobní ptáčci,
až poletí, kolem nad zeleným polem!
Ky – ky – ky – Ky–kec!
Skobovity zobák tuhý,
ostré drápy – hola hey –
úkryt, ptáčku vyhledej!

[22] Nemocný zajíček

Hop, hop, hop, hej.
Zajíčku v poli, copak tě bolí?
Copak máš, Hošičku?
Nemocnou nožičku?

Hop, hop, hop, – hej.
Ne Utíkej!
Hop, hop, hop, hej.
Ukaž mi zajíčku, ukaž svou nožičku!
Hop, hop, hop, hej.
Já ti ji ošetřím potom tě zas pustím,
hop, hop, hop – hej,
ukaž , Neutíkej !
Do pole, můj maličkej.
hop, hop, hop, hej.

[23] Pozvání

V máji bude v háji
slavný festival:
zveme všechny kdož jsou mladí,
V máji bude
v háji slavný festival
přijďte, děti, s námi zpívat,

Rádi sobě zazpívají
na náš festival ptačí festival.
Nejdřív špaček s kosem
Tančit, jásat a se dívat
na náš festival, jarní festival.

Koncert zahájí,
potom pěnkaváci

ihre Beinchen in einer Pfütze,
Hinter dem Zaun brüllen die Kühe,
die Hühner laufen umher

Die Patentante Elster nickt
mit dem Kopf oben auf der Pappel.
Dabei untersucht sie gründlich die Bäume,
die Patienten.
Es spritzt, plätschert, mit den Flügeln flattert,
wie es jedem gefällt.
Kinder spielen Pferdchen unter den Kastanien.

Sperber

ki - ki - ki - ki - - ketz - ketz - ketz -
Hört hört, er ist ein Sperber!
Versteckt euch, Mäuschen, Spatzen,

ki-ki - ki - ki – –ketz –ketz –ketz –
Schau, der Spatz fliegt!
Schmalen Körpers, Querstreifen,

Versteckt euch, kleine Vöglein,
wenn er über das grüne Feld fliegt!
ki-ki-ki-ki-ketz!
Steifer Zankenschnabel,
scharfe Krallen - hola hey –
Unterschlupf, suche du Vögelchen!

Krankes Häschen

Hopp, hopp, hopp, hey.
Häschen auf dem Feld, was tut dir weh?
Was hast du denn, kleiner Junge?
Krankes Füßschen?

Hopp, hopp, hopp, - hey,
Lauf nicht weg!
Hopp, hopp, hopp, hey.
Zeig mir Häschen, zeig dein Füßchen!
Hopp, hopp, hopp, hey.
Ich werde sie verarzten, dann lasse ich dich wieder laufen,
Hopp, hopp, hopp - hey,
zeig's mir, lauf nicht weg!
Ins Feld, mein Kleiner.
Hopp, hopp, hopp, hey.

Einladung

Im Mai wird im Hain
ein berühmtes Fest sein:
wir laden alle ein, die jung sind,
Im Mai wird im Hain
ein berühmtes Fest
kommt, Kinder, mit uns singen,

Sie singen gerne für sich selbst
zu unserem Fest, einem Vogelfest.
Zuerst der Spatz mit der Amsel
Tanzen, Jubeln und Zuschauen
auf unserem Fest, dem Frühlingsfest.

Das Konzert
wird eröffnet,

The godmother magpie nods her head
on the poplar tree.
Meanwhile, the trees are gently tapping the patients.
They splash, they splash,
they flap their wings as they please.
Children play on their horses
under the chestnut trees.

Sparrowhawk

Ky – ky – ky – ky – – kec – kec – kec –
Listen, it's a sparrowhawk!
Hide, mice, sparrows,

Ky-ky – ky – ky – –kec –kec –kec –
Look, the sparrowhawk is flying!
A slender body, stripes across,

Hide, little birds,
when it flies over the green field!
Ky – ky – ky – Ky–kec!
A stiff, hooked beak,
sharp claws – hey ho –
find a hiding place, little bird!

Sick bunny

Hop, hop, hop, hey.
Bunny in the field, what's wrong with you?
What's wrong, little guy?
Is your leg hurt?

Hop, hop, hop, hey.
No, don't run away!
Hop, hop, hop, hey.
Show me, little rabbit, show me your leg!
Hop, hop, hop, hey.
I'll treat it and then let you go,
hop, hop, hop – hey,
show me, don't run away!
To the field, my little one.
Hop, hop, hop, hey.

Invitation

In May, there will be
a famous festival in the grove:
we invite all who are young,
In May, there will be
a famous festival in the grove
come, children, sing with us,

They will gladly sing
at our bird festival.
First the starling with the blackbird
Dancing, cheering and watching
Our festival, the spring festival.

The concert will begin,
Then the finches

sola zpívají.
A pak spustí všichni kolem
pře radostným ptačím sborem,
Že je festival, jarní festival.

[24] **Žížala**
Žížala na cestu se v noci dala,
aby z rána z hlubin země
Žíža la, Žížala, Žížala,
Na lučinu zavítala.

Žížala,
Rozhlédla se,
hlavou modře za kývala, –
potom sebe spokojeně
do země zas zavrťala.
Dlouhá, tenká,
Žížala,
do země se zavrťala.

[25] **Komár**
Zí, zí, zí,
kam si míří,
komár víří, kam si míří,zí?
Komárříku, schovej píku,
Nepí-chej mě do nosíku!
Komárříku schovej píku,
nepíchej mě do nosíku!
Zí, zí, zí!

[26] **Podzim**
Hů, hů hů.
Bů, bů, bů
Kách, hách, kách.
Ach, ach, ach.
Nad polemí vítr hučí:
hů, hů, hů,
Na pastvině kravky bučí:
bů, bů, bů,
Na strništi husy křičí,
kách, hách, kách,
Pod strništěm myšky piští:
ach, ach, ach,

Hů, hů, hů, podzim už je tu!
Bů, bů bů, co se děje, tu?
Kách ,hách, kách, jsme tu na klás!

Co se děje je, tu? Bů, bů.
Jsme tu na kláskách! Kách,hách,
Už je po kláskách!
Ach, ach, už je po klás –
Opakuje se pod sebou
hů hů, bů bů
kach, hach, ach ach.

[27] **Žbluňk**
Do potoka, žbluňk,
skáče žabka, kuňk.
Nad potokem čápi letí. –

dann singen die Finken ihr Solo.
Und dann werden alle zusammen,
in einem Vogelchor lossingen
Dass es ein Fest gibt, das Frühlingsfest.

Der Regenwurm
Der Regenwurm
machte sich nachts auf den Weg,
um am Morgen
aus den Tiefen der Erde

Der Regenwurm,
um auf der Wiese zu erscheinen, der Regenwurm,
Er sah sich um, nickte bläulich mit dem Kopf
und bohrte sich dann zufrieden zurück in die Erde ein.
Lang, dünn, der Regenwurm,
hat sich in die Erde eingebohrt.
Der Regenwurm, der Regenwurm Borte sich ein.
Der Regenwurm.

Die Mücke
Sum, sum sum,
Wohin geht sie,
die wirbelnde Mücke, wohin, sum?
Sum, sum sum,
Kleine Mücke, verstecke
deinen Stachel,
pieke mich nicht auf mein Näschen!
Sum, sum sum!

Der Herbst
Huh, huh, huh,
Buh, huh, huh,
nak, nak, nak,
Ach, ach, ach.
Über die Felder saust der Wind herum:
huh, huh,
Auf der Weide buhen die Kühe:
buh, huh, huh
Auf dem Stoppelfeld schreien die Gänse,
nak, nak, nak,
Unter dem Stoppfeld pfeifen die Mäuschen:
ach, ach, ach.

Huh, huh, huh, der Herbst ist da!
Buh, huh, huh, was ist hier los?
Wir sind hier der Ähre willen!

Nak, nak ach,
wir sind hier der Ähre willen!
Die Ähre ist fort,
ach, ach, die Ähre ist fort.
Huh, huh huh.
Buh, huh, huh,
nak, nak, ach ach.

Plumps
Plums in den Bach
springt das Fröschlein, quak.
Storche kreisen um den Bach.

Will sing solos.
And then everyone around
Will join in the joyful bird choir,
That it's a festival, a spring festival.

Earthworm
The earthworm set off on its journey at night,
so that in the morning, from the depths of the earth
Earthworm, Earthworm, Earthworm,
It arrived at the meadow.

Earthworm,
It looked around,
nodded her blue head, –
then happily
burrowed back into the earth.
Long, thin,
Earthworm,
burrowed into the earth.

Mosquito
Zi, zi, zi,
where are you going,
mosquito swirling, where are you going, zi?
Mosquito, hide your sting,
don't sting my nose!
Mosquito, hide your sting,
don't sting my nose!
Zi, zi, zi!

Autumn
Ho, ho, ho.
Boo, boo, boo
Quack, quack, quack.
Ah, ah, ah.
The wind howls over the fields:
ho, ho, ho,
Cows moo in the pasture:
boo, boo, boo,
Geese cry in the stubble:
quack, quack, quack,
Under the stubble, mice squeak:
oh, oh, oh,

Ho, ho, ho, autumn is here!
Moo, moo, moo, what's going on here?
Quack, quack, quack, we're here on the ears of corn!

What's going on here? Moo, moo.
We're here on the ears of corn! Quack, quack,
The ears of corn are gone!
Oh, oh, the ears of corn are gone –
Repeats itself below
hoo hoo, boo boo
quack, quack, oh oh.

Splash
Into the stream, splash,
a frog jumps, croak.
Storks fly above the stream. –

Žbluňk, žbluňk,
kuňk, kuňk,
žbluňk, žbluňk,
Pozor dejte, žabí děti,
skočte za mnou, kuňk,
do potoka, žbluňk,
žbluňk, žbluňk!

[28] **Večerní koupel**

Hyje, hyje.
Pojď, Hyje, hyje

Pojď, valašku, půjdem spolu,
půjdem spolu do Brodu.

Půjdem spolu, hyje, hyje,
pojď, valašku, umyji tě,
umyji tě u brodu.
Pojď!

Zpívanky dětem, Op. 16 pro zpěv a klavír, I. řada

[29] **Děťátko malý**

Děťátko malý, jak jsi ospalý!
Ptáčkové už dávno vstali,
modlitbičky vyzpívali
a ty ještě spíš.

Děťátko malý, jak jsi ospalý!
Já kravičky podojila,
kašičku ti uvařila
a ty ještě spíš.

[30] **Houpy, houpy**

Houpy, houpy
kočka snědla kroupy,
kocour hrách na kamnách;
kořata se hně valy,
že jim taky nedaly.
Houpy, houpy,
byly všecky hloupy.

[31] **Sedí bubák**

Sedí bubák pod komínem
a má nůši rohatou,
nese v ní homolkem s kmínem,
hlavu celou chlupatou:
mlč a neplač, mé dítě,
přijde homolka a sní tě!

[32] **Vrní, vrní**

Vrní, vrní kolovrátek:
zejtra bude velkej svátek,
a pozejtří ještě větší -
naší Kaška metla svědčí!

[33] **Nad Poupovým vršíček**

Nad Poupovým vršíček
stavějí tam budníček,
pěkný nový budník,
že tam dají línou Báru,
aby mohla chrunit.

Plumps, plumps,
quak, quak,
plumps, plumps,
Obacht, Froschkindlein,
springt mir hinterher, quak,
in den Bach, plumps
plumps, plumps!

Das Abendbad

Hü, hü,
Komm, hü, hü.

Komm, kleiner Wallach, wir gehen zusammen
wir gehen zusammen nach Brod

Wir gehen zusammen, hü, hü,
komm kleiner Wallach, ich werde dich waschen,
ich werde dich in Brod waschen.
Komm!

Kinderlieder, op. 16 für Gesang und Klavier, Teil I.

Kleines Kindchen

Kleines Kindchen, wie bist du müde!
Die Vögel sind schon längst aufgestanden,
haben ihre Gebete gesungen
und du schläfst noch.

Kleines Kindchen, wie bist du müde!
Ich habe die Kühe gemolken,
dir Brei gekocht
und du schläfst noch.

Schaukel, schaukel,

Schaukel, schaukel,
die Katze hat die Grütze gefressen,
der Kater die Erbsen auf dem Ofen;
die Kätzchen waren wütend,
dass sie auch nichts abbekommen haben.
Schaukel, schaukel,
sie waren alle dumm.

Es sitzt ein Butzemann

Der Butzemann sitzt unter dem Schornstein
und hat einen gehörnten Korb,
in dem er einen Knollen mit Kümmel trägt,
sein Kopf ist ganz behaart:
Sei still und weine nicht, mein Kind,
der Knollen kommt und frisst dich auf!

Es surrt, es surrt

Es surrt, es surrt, das Spinnrad:
Morgen ist ein großer Feiertag,
und übermorgen ein noch größerer –
unsere Kaška ist in Hochform!

Über dem Poupový-Hügel

Über dem Poupový-Hügel
bauen sie ein Häuschen,
ein schönes neues Häuschen,
damit sie die faule Bára dort hineinlegen können,
damit sie schlafen kann.

Splash, splash,
croak, croak,
splash, splash,
Watch out, frog children,
jump after me, croak,
into the stream, splash,
splash, splash!

The evening bath

Hee, hee,
come, hee, hee.

Come, little gelding, we'll go together
we'll go together to Brod

We'll go together, hee, hee,
come little gelding, I'll wash you,
I'll wash you in Brod.
Come!

Children's Songs, Op. 16 for voice and piano, Series I

Little baby

Little baby, how sleepy you are!
The birds woke up long ago,
they sang their prayers
and you are still sleeping.

Little baby, how sleepy you are!
I milked the cows,
I cooked you some porridge
and you are still sleeping.

Swing, swing

Swing, swing
The cat ate the groats
The tomcat ate the peas on the stove
The kittens rolled around
Because they didn't get any either
Swing, swing
They were all silly.

The bogeyman is sitting

The bogeyman is sitting under the chimney
and he has a horned basket,
carrying a lump of cheese with caraway seeds,
his head all hairy:
be quiet and don't cry, my child,
the lump of cheese will come and eat you!

It hums, it hums

It hums, it hums, the spinning wheel:
tomorrow will be a big holiday,
and the day after tomorrow even bigger—
our Kaška looks good with a broom!

Above Poupový hill

Above Poupový hill
they are building a rooster house,
a nice new rooster house,
so they can put lazy Bára there
to sleep.

Až zatroubí soudní den,
Bára jen vykukne ven
a už má zas půlnoc,
hnípe, chrmí, odfukuje,
není žádná pomoc.

[34] Kolébavka pro Janičku

Hajá, hajá, hajinká,
má holčička malinká.
Hajá, hajá,
kolibá ji maminka.

[35] Spadla micka do štandlíčka

Spadla micka do štandlíčka,
rozbila si koleno,
čtyři léta naříkala
že ji to moc bolelo.

Náš kocourek zlámal nohu,
nepřišel nám tejden domů.
Jakej byl? Strakatej,
měl ocásek utatej.

[36] Smála se holčička

Smála se holčička,
holka se smála;
přiběhla kočička,
hned si s ní hrála.

Tahá ji za uši,
na vousy sahá,
na hlavu zabuší,
ocásek tahá.

Vykřikla,
holčička bolestí pláče.
Utekla kočička,
radostí skáče.

[37] Spí, má panenka

Spí, má panenka,
spí má holčičko,
hajej, dadej,
nynej, spinkej.

Spí, moje robátko,
spí, moje dět'átko,
hajej, dadej,
nynej, spinkej.

[38] Čundy, čundy

Čundy, čundy,
dal nám pan Bůh ručičky.

**Suita zpívaných obrázků z Modrého nebe, Op. 19a
pro dětský sbor (jednohlasý) a malý orchestr na slova
Františka Hrubína**

[39] Ranní slunce

Voní kvítí, barvy svítí,
pojd', sestřičko, ven,

Wenn der Tag des Jüngsten Gerichts kommt,
schaut Bára nur kurz hinaus
und schon ist es wieder Mitternacht,
sie schnarcht, schläft, schnaubt,
ist keine Hilfe.

Wiegenlied für Janička

Sie liegt, sie liegt so schön,
mein kleines Töchterchen.
Sie liegt, sie liegt,
Mama wiegt sie.

Die Katze fiel in den Brunnen

Die Katze fiel in den Brunnen,
brach sich das Knie
und jammerte vier Jahre lang,
dass es ihr sehr wehtät.

Unser Kater brach sich das Bein
und kam eine Woche lang nicht nach Hause.
Wie sah er aus? Er war gefleckt
und hatte einen abgeschnittenen Schwanz.

Das kleine Mädchen lachte

Das kleine Mädchen lachte,
das Mädchen lachte;
die Katze kam angerannt
und spielte sofort mit ihr.

Sie zieht an ihren Ohren,
fasst an ihre Schnurrhaare,
klopft ihr auf den Kopf
und zieht an ihrem Schwanz.

Sie schreit auf
das Mädchen weint vor Schmerz.
Die Katze rannte weg,
sprang vor Freude.

Schlaf, mein Püppchen

Schlaf, mein Püppchen,
schlaf, mein kleines Mädchen,
liege, ruhe,
schlummer, schlafe.

Schlaf, meine Kleine,
schlaf, mein Kindchen,
liege, ruhe,
schlummer, schlafe.

Tschundi, tschundi

Tschundi, tschundi,
Gott hat uns Händchen gegeben.

**Suite gesungener Bilder aus Modré nebe (Blauer Him-
mel), op. 19a für Kinderchor (einstimmig) und kleines
Orchester nach einem Text von František Hrubín**

Morgensonne

Die Blumen duften, die Farben leuchten,
komm raus, Schwesterchen,

When Judgment Day comes,
Bára will just peek out
and it will be midnight again,
she snores, she sleeps, she snorts,
there's no help for it.

Lullaby for Janička

Sleep, sleep, sleep,
my little girl.
Sleep, sleep,
her mother rocks her.

The cat fell into the well

The cat fell into the well,
broke its knee,
and cried for four years
that it hurt so much.

Our tomcat broke its leg,
didn't come home for a week.
What was it like? Spotted,
with a cut tail.

The little girl laughed

The little girl laughed,
the girl laughed;
the cat came running,
and immediately played with her.

She pulls her ears,
touches her whiskers,
hits her head,
pulls her tail.

She screamed,
the little girl cries in pain.
The cat ran away,
jumping with joy.

Sleep, my little doll

Sleep, my little doll,
sleep, my little girl,
sleep, sleep,
sleep, sleep.

Sleep, my little one,
sleep, my little child,
sleep, sleep,
sleep, sleep.

Chundy, chundy

Chundy, chundy,
God gave us hands.

**Suite of sung pictures from Modré nebe (Blue Sky),
Op. 19a, for children's choir (unison) and small
orchestra, with lyrics by František Hrubín**

Morning sun

Flowers smell sweet, colors shine bright,
come on, little sister, outside,

slunce z trávy
vstává, zdraví:
Děti, dobrý den!

Pookřívá, jak se dívá
listím do zahrad.
Nezhasní nám,
nechod' jinám,
budeme si hrát!

[40] **Kuličky na jaře**
Mám vzít do hry Vendulku,
když to není kluk?
Běž kuličku do důlku,
běž kuličko - t'uk!
t'uk kuličko na kuličku!
Libí se ti na sluníčku?
Běž kuličko - t'uk,
at' vyhraje kluk!

[41] **Na pasece**
Kdo přeběhne první kladu,
ten dostane míč,
a ten vzadu musí z lesu pryč,
a ten kdo s té klády sletí,
nesmí víckrát mezi děti.

[42] **Jablko, loupej se mi**
Jablko, loupej se mi,
jadýrky dáme zemi,
stopku trávě,
vůni větříčku
zubům slupky,
maso jazyčku.

[43] **Když si hrajeme s míčem**
Čí jsi, míčí?
Ted' už ničí,
ted' jsem všech,
jako motýl,
jako vítr ve vlasech!

[44] **Hřej, sluníčko**
Hřej, sluníčko, ještě chvíli,
zahrajem si na motýly,
na bělásky, na babočky,
než tu místo nich
budou létat bílé vločky,
sníh a sníh!

[45] **Letadlo**
Nad tou naší chalupou
letí letadlo,
drž mu palec, Alenko,
aby nespadlo!

Vrní, vrčí,
vrní, brouká...
Chceš-li dolů k nám,
přistaň, kde je naše louka,

die Sonne geht über dem Gras
auf und grüßt:
Kinder, guten Tag!

Sie erblüht, während sie
auf die Blätter im Garten schaut.
Geh nicht weg,
geh nicht woanders hin,
wir werden spielen!

Murmeln im Frühling
Soll ich Vendulka ins Spiel nehmen,
wenn sie kein Junge ist?
Los, Murrel, ins Loch,
los, Murrel – plopp!
Plopp, Murrel auf Murrel!
Gefällt es dir in der Sonne?
Los, Murrel – plopp,
möge der Junge gewinnen!

Auf der Lichtung
Wer zuerst über den Baumstamm läuft,
bekommt den Ball,
und derjenige, der hinten ist,
muss den Wald verlassen,
und wer vom Baumstamm fällt,
darf nicht mehr zu den Kindern zurück.

Apfel, schäle dich
Apfel, schäle dich,
die Kerne geben wir der Erde,
den Stiel dem Gras,
den Duft dem Wind,
die Schale den Zähnen,
das Fruchtfleisch der Zunge.

Wenn wir mit dem Ball spielen
Wem gehörst du, Ball?
Jetzt niemandem mehr,
jetzt gehöre ich allen,
wie ein Schmetterling,
wie der Wind in den Haaren!

Wärm uns, Sonne
Wärm uns, Sonne, noch ein bisschen,
wir spielen Schmetterlinge,
Kohlweißlinge, Tagfalter,
bevor stattdessen
Schneeflocken fliegen,
Schnee und Schnee!

Flugzeug
Über unserem Häuschen
fliegt ein Flugzeug,
drück ihm die Daumen, Alenka,
damit es nicht abstürzt!

Es brummt, es surrt,
es brummt, es sirrt...
Wenn du zu uns herunterkommen willst,
lande dort, wo unsere Wiese ist,

the sun rises from the grass
and greets us:
Good morning, children!

It revives as it looks
at the leaves in the gardens.
Don't go out,
don't go away,
let's play!

Marbles in spring
Should I let Vendulka play
if she's not a boy?
Roll the marble into the hole,
roll the marble - tap!
Tap the marble on the marble!
Do you like it in the sunshine?
Roll the marble - tap,
let the boy win!

In the clearing
Whoever crosses the log first
gets the ball,
and the one behind has to leave the forest,
and whoever falls off the log
is not allowed to play with the children again

Apple, peel for me
Apple, peel for me,
we'll give the seeds to the earth,
the stem to the grass,
the scent to the breeze
the peel to our teeth,
the flesh to our tongues.

When we play with the ball
Whose ball is it?
Now it's nobody's,
now it's everyone's,
like a butterfly,
like the wind in your hair!

Shine, sunshine
Shine, sunshine, just a little longer,
we'll play at being butterflies,
at being white butterflies, at being brown butterflies,
before they are replaced
by white flakes,
snow and snow!

Airplane
Above our cottage
an airplane is flying,
keep your fingers crossed, Alenka,
so it doesn't crash!

It hums, it growls,
it hums, it buzzes...
If you want to come down to us,
land where our meadow is,

přistaň jenom tam;
jako motýla tě chytí
měkká tráva, vonné kvítí!

[46] Západ slunce

Pojď' k večeri, Haničko,
pojď' už nebo umřeš hladý,
podívej se sluníčko,
už zapadá za zahrady!

Půjdu, ale neráda,
jak bych mohla umřít hladý?
Když sluníčko zapadá,
celý svět je z čokolády.

Přírodě, Op. 35

**Cyklus dětských sborů na slova lidové poezie s
přívodem klavíru**

[47] Zpěvánečky moje

Když já si zazpívám,
v hájíčku na kraji,
tak mi všichni ptáčci
zpívat pomáhají.

Zpěvánečky moje,
kde já vás poděju,
vyjdu na záhumní,
tam já vás rozseju.

Vyjdu na záhumní,
na zorané pole,
tam vás já rozseju,
zpěvánečky moje!

[48] Už je ráno

Už je ráno, už je den,
na senečko pojedem,
na senečko zelené,
za rosenky kosené.
Už je ráno, už je den.

[49] Růžička se hněvá

Růžička se hněvá,
že lístejčků nemá.

Počkej, počkej, růžičko,
at' dá Pan bůh teplíčko,
až zahučí hrom
obalí se strom
listem zeleným,
květem červeným!

[50] Sluníčko svítlo

Dnes tejdén celej den
slunce svítí.
Dnes tejdén celej den
sluníčko svítlo,
mně se to líbilo,
a mně se nechtělo
od vás jítí.

lande nur dort;
wie ein Schmetterling fangen dich
das weiche Gras, die duftenden Blumen!

Sonnenuntergang

Komm zum Abendessen, Hanička,
komm schon, sonst verhungerst du noch.
Schau, die Sonne
geht schon hinter dem Garten unter!

Ich komme schon, aber ungern,
wie könnte ich verhungern?
Wenn die Sonne untergeht,
ist die ganze Welt aus Schokolade.

An die Natur, op. 35

**Zyklus von Kinderchören zu Texten aus der Volksdich-
tung mit Klavierbegleitung**

Meine kleinen Sänger

Wenn ich singe,
im Hain am Waldrand,
helfen mir alle Vögel
beim Singen.

Meine kleinen Sänger,
wo soll ich euch hinbringen,
ich gehe hinaus auf den Acker,
dort werde ich euch aussäen.

Ich gehe hinaus auf den Acker,
auf das gepflegte Feld,
dort werde ich euch aussäen,
meine kleinen Sänger!

Es ist schon Morgen

Es ist schon Morgen, es ist schon Tag,
wir fahren zum Heu,
zum grünen Heu,
zum gemähten Morgentau.
Es ist schon Morgen, es ist schon Tag.

Die Rose ist wütend

Die Rose ist wütend,
dass sie keine Blätter hat.

Warte, warte, kleine Rose,
möge Gott Wärme schenken,
wenn der Donner grollt
und der Baum
sich mit grünen Blättern
und roten Blüten schmückt!

Die Sonne schien

Heute scheint die Sonne
den ganzen Tag.
Heute schien die Sonne
den ganzen Tag,
das hat mir gefallen,
und ich wollte
nicht fort von euch.

land only there;
like a butterfly, you will be caught
by soft grass and fragrant flowers!

Sunset

Come to dinner, Hanička,
come now or you'll starve to death,
look at the sun,
it's already setting behind the gardens!

I'll go, but I don't want to,
how could I starve to death?
When the sun sets,
the whole world is made of chocolate.

To Nature, Op. 35

**children's choruses based on folk poetry with piano
accompaniment**

My little songbirds

When I sing
in the grove on the edge of the forest,
all the birds
help me sing.

My little songbirds,
where shall I put you?
I'll go out to the garden,
and there I'll scatter you.

I'll go out to the garden,
to the plowed field,
there I'll scatter you,
my little singers!

It's morning

It's morning, it's day,
we'll go to the hayfield,
to the green hayfield,
to the dew-covered hay.
It's morning, it's day.

The rose is angry

The rose is angry
that it has no leaves.

Wait, wait, little rose,
may God give you warmth,
when thunder rumbles
the tree will be covered
with green leaves
and red flowers!

The sun was shining

Today, all week long
the sun is shining.
Today, all week long
the sun was shining,
I liked it,
and I didn't want
to leave you.

[51] **Zaklínání**

Stůjte, mračna,
stůjte, kroupy,
stůjte, blýskání!
Zaklínám vás,
do lesa hlubokého,
do dubu vysokého,
do dřeva stojatého
a běžatého,
tam sebou mlat'te
a třískajte,
a lidem pokoj dejte!

[52] **Bože, dej deštička**

Bože, dej deštička
na ty obilíčka,
abych se najedla
režného chlebička.
Už jsem se najedla,
ale ještě málo,
Bože dej deštička,
aby to dozrálo!

[53] **Poprchavá**

Poprchavá,
dědek bábu zakopává,
stříká, stříká,
dědek bábu štípá,
kápe, kápe,
dědek bábu drápe,
prší, prší,
dědek bábu suší.

[54] **Měsíček nový**

Vítám tě,
měsíčku nový,
pro zdraví, pro štěstí,
pro všechno dobrý!

Zpěvanky Dětem, Op. 23 pro zpěv a klavír na slova lidové poezie, II. řada „Z ptačího světa“

[9] **Husa divá**

Huso, huso divá,
kde tak dlouho byla?
“Byla jsem já na potoce,
myla jsem si nohy, ruce,
abych byla bílá,
jako sníh a křída.”

[55] **Skřivan**

Já jsem se díval, jak sedák voral,
na koně volal:
“Vijó, hot, či-hi, prr.”

[56] **Dva holoubci**

Na vysoké jedli
dva holoubci sedí.
Lidé jim nepřejí, že se rádi vidí.
Lidi, milí lidi, nezávid'te toho,

Beschwörung

Haltet ein, Wolken,
haltet ein, Hagelkörner,
haltet ein, Blitze!
Ich beschwöre euch,
in den tiefen Wald,
in die hohen Eichen,
in das stehende
und fliegende Holz,
dort schlagt und tobt
und lasst
die Menschen in Ruhe!

Gott, gib uns Regen

Gott, gib uns Regen
auf die Getreidefelder,
damit ich
Roggenbrot essen kann.
Ich habe schon gegessen,
aber noch nicht genug,
Gott, gib uns Regen,
damit es reift!

Es tröpfelt

Es tröpfelt, es tröpfelt
Opa vergräbt die Oma,
es spritzt, es spritzt,
Opa kneift die Oma,
es tropft, es tropft,
Opa kratzt die Oma,
es regnet, es regnet,
der Opa trocknet die Oma.

Neumond

Willkommen,
Neumond,
auf die Gesundheit, auf das Glück,
auf alles Gute!

Kinderlieder, op. 23 für Gesang und Klavier nach Texten aus der Volksdichtung, Teil II. „Aus der Vogelwelt“

Die Wildgans

Gans, Wildgans,
wo warst du so lange?
„Ich war am Bach,
habe meine Füße und Hände gewaschen,
damit ich weiß bin
wie Schnee und Kreide.“

Die Lerche

Ich habe zugesehen, wie der Bauer pflügte,
dem Pferd rief er zu:
„Hü, hott, hüja, brr.“

Zwei Turteltauben

Auf einem hohen Baum
sitzen zwei Turteltauben.
Die Menschen gönnen ihnen nicht,
dass sie sich gerne sehen.

Incantation

Stand still, clouds,
stand still, hailstones,
stand still, lightning!
I conjure you
into the deep forest,
into the tall oak tree,
into the standing
and running wood,
there beat yourselves
and crash,
and give people peace!

God, send rain

God, send rain
on the grain,
so that I may eat
some rye bread.
I have already eaten,
but not enough,
God, send rain,
so that it may ripen!

It's drizzling

It's drizzling,
Grandpa buries Grandma,
it's springlink,
Grandpa pinches Grandma,
it's dripping
Grandpa scratches Grandma,
it's raining,
Grandpa dries Grandma.

New moon

Welcome,
new moon,
for health, for happiness,
for all that is good!

Children's Songs, Op. 23 for voice and piano based on folk poetry, Series II “From the World of Birds“

The Wild goose

Wild goose, wild goose,
where have you been so long?
“I was at the creek,
washing my feet and hands
to be as white
as snow and chalk.”

The Lark

I watched as the driver plowed,
calling to the horses:
“Vijo, hot, chi, hi, prr.”

Two lovebirds

Two lovebirds sit
on a tall tree.
People begrudge them their love for each other.
People, dear people, do not envy them,

kterak to pěkná věc, kdo miluje koho!

[57] **Vrány**

Přiletěla vrána,
sedla na trní,
přiletěla druhá,
sedla vedle ní,
a ta třetí na špičku,
zazpívala písničku:
“Och, můj zlatej, znejmilejší Pepíčku!”

[58] **Kukačka**

Kukačka na dubu
volala na kubu:
“Kuku, kuku, i ty jeden kluku!
Já jsem ptáček z dubu,
mám špičatou hubu,
puďu a vy klubu
Kubu z dubu.”

[59] **Křepelenka**

Křepelenka křepelala,
drobné děti svolávala:
“Křepelátka, drobné děti,
kam se s vámi mám poděti?
Lidé louky pokosili a mandele odvosili.
Ještě jeden mandel stojí,
i na ten se sedlák stroj.”
Za Duna je krásné pole,
tam půjdeme, děti moje.”
Křepelenka křepelala,
drobné děti svolávala.

[60] **Kohoutek**

Kohoutek po dvoře běhá,
slepičku k sobě volá:
“Pojď sem, ty slepičko,
budeš mít vajíčko
ráno ráničko.”

[61] **Vejr**

Vejr sedá v lese,
dává pozor, kdo co nese;
šla tam selka za sedlákem,
nesla mu tam koláč s mákem.

[62] **Husička divoká**

Husička divoká
letěla z vysoka,
snášela se nad oráčem:
“Neof tak zhluboka!
Oráčku muj milej,
z hluboka neorej,
máš koničky jako ptáčky,
jen si je nevondej!”

[63] **Slepička**

Slepička se popelí,
vajíčko se kotoulí,

Liebe Menschen, beneidet sie nicht darum,
wie schön es ist, wenn man jemanden liebt!

Die Krähen

Eine Krähe flog herbei,
setzte sich auf einen Dornbusch,
eine zweite flog herbei,
setzte sich neben sie,
und die dritte auf die Spitze,
und sang ein Lied:
„Oh, mein Goldstück, mein liebster Pepiček!“

Der Kuckuck

Der Kuckuck auf der Eiche
rief auf dem Baum:
„Kuckuck, Kuckuck, du kleiner Junge!
Ich bin ein Vogel aus der Eiche,
ich habe einen spitzen Schnabel,
ich gehe und werde einen
Jakob aus Eiche hacken.“

Die Wachtel

Die Wachtel hüpfte herum
und rief die kleinen Kinder zu sich:
„Wachtelchen, kleine Kinder,
wo soll ich euch hinbringen?
Die Menschen haben die Wiesen
gemäht und die Mandelbäume abgeerntet.
Nur ein Mandelbaum steht noch,
und auch den will der Bauer fällen.
Hinter der Duna liegt ein schönes Feld,
dorthin gehen wir, meine Kinder.”
Die Wachtel hüpfte,
sie rief die kleinen Kinder zu sich.

Der Hahn

Der Hahn läuft im Hof herum
und ruft die Henne zu sich:
„Komm her, Henne,
du wirst ein Ei legen
am frühen Morgen.“

Der Uhu

Der Uhu sitzt im Wald
und beobachtet, wer was trägt.
Eine Bäuerin ging zum Bauern
und brachte ihm einen Mohnkuchen.

Das Wildgänschen

Das Wildgänschen
flog hoch oben
und landete über dem Pflüger:
„Pflüge nicht so tief!
Mein lieber Pflüger,
pflüge nicht so tief,
deine Pferde sind wie Vögel,
überfordere sie nicht!“

Das Huhn

Das Huhn scharrt,
das Ei rollt,

for how beautiful it is when two people
love each other!

The Crows

A crow flew in,
sat on a thorn,
a second one flew in,
sat next to it,
and the third one on the tip,
and sang a song:
“Oh, my dearest, sweetest Pepiček!”

The Cuckoo

Cuckoo on an oak tree
called to the cub:
“Cuckoo, cuckoo, you too, boy!
I am a bird from an oak tree,
I have a pointed beak,
I'm going to go and chop down a
Jacob from oak.

Quail

The quail chirped,
calling to the little children:
“Little quails, little children,
where shall I take you?
People have mowed the meadows and harvested the
almonds.
One almond tree still stands,
and the farmer is preparing for it too.”
Beyond the Danube is a beautiful field,
we will go there, my children.”
The quail quacked,
calling the little children.

Rooster

The rooster runs around the yard,
calling to the hen:
“Come here, little hen,
you'll have an egg
first thing in the morning.”

The eagle owl

The eagle owl sits in the forest,
watching who is carrying what;
a farmer's wife went there to see her husband,
carrying him a poppy seed cake.

Little Wild Goose

Little Wild Goose
flew high above,
descended upon the plowman:
“Don't plow so deep!
My dear plowman,
don't plow so deep,
your horses are like birds,
don't tire them out!”

The hen

The hen is dusting herself,
the egg is rolling,

kokodák, kokodák, kokodák!
Snesla jsem jich padesát,
na kopečku v kopřivách,
pobral mi je kmotr žák.

kikeriki, kikeriki, kikeriki!
Ich habe fünfzig Eier gelegt,
auf einem Hügel in den Brennesseln,
mein Pate, der Schüler, hat sie mir weggenommen.

cluck, cluck, cluck!
I laid fifty of them,
on a mound in the nettles,
my godfather, the pupil, took them away.

MILOSLAV KABELÁČ (1908–1979): CHILDREN'S CHORUSES

- | | | |
|-------------|--|-------|
| [1] - [8] | Dětské hry, Op. 21, N27 <i>pro dětský sbor a orchestr</i>
Kinderspiele, op. 21, N27 <i>für Kinderchor und Orchester</i>
Children's Games, Op. 21, N27 <i>for children's choir and orchestra</i> | 10:47 |
| [9] - [28] | Zpíváme / Wir singen / We sing, Op. 43, N56 | 25:38 |
| [29] - [38] | Zpívanky dětem / Kinderlieder / Children's Songs, Op. 16, N16 | 8:29 |
| [39] - [46] | Suita zpívaných obrázků z Modrého nebe, Op. 19a, N23
<i>pro dětský sbor a malý orchestr</i>
Suite gesungener Bilder aus Modré nebe (Blauer Himmel), op. 19a, N23
<i>für Kinderchor und kleines Orchester</i>
Suite of sung pictures from Modré nebe (Blue Sky), Op. 19a, N23
<i>for children's choir and small orchestra</i> | 7:25 |
| [47] - [54] | Přírodě / An die Natur / To Nature, Op. 35, N47 | 14:48 |
| [55] - [64] | Zpěvanky Dětem / Kinderlieder / Children's Songs Op. 23, N30
"Z ptačího světa" / „Aus der Vogelwelt“ / "From the World of Birds" | 11:36 |
| [65] - [69] | Dětem, Op. 22, N29 , Suite pro malý orchestr
Für Kinder op. 22, N29 , Suite für kleines Orchester
For Children, Op. 22, N29 , Suite for Small Orchestra | 15:14 |

Kinderchor der Deutschen Oper Berlin

Irina Loskova, *Klavier / piano* (Opp. 43, 16, 23) • **Elda Laro**, *Klavier / piano* (Op 35)

Kammersymphonie Berlin (CD 1, tracks 1-8 / 39-46 / CD 2, 19-23)

Christian Lindhorst, *Dirigent / conductor*

Jürgen Bruns, *Dirigent / conductor* (CD 1, tracks 1-8 / 39-46 / CD 2, 19-23)

Recording: **Deutsche Oper Berlin, 04.-07.04.2024**
(Op. 43, 16, 23); **26.-27.09.2023** (Op. 35); **Berlin, Philharmonie, Kammermusiksaal 10.06.2023; Live Recording** (Op. 19a, 22, 21)
Recording Supervision: **Felix Epp** (Op. 43, 16, 23, 35); **Hein Laabs** (Op. 19a, 22, 21)
Recording Engineers: **Andreas Lammel** (Op. 43, 16, 23); **Aki Matusch** (Op. 35); **Lukas Wilke** (Op. 19a, 22, 21)
Language Coaches: **Romana Koch, Barbara Isle-Volk**

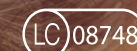
Producers: **Ruth Jarre** (Deutschlandfunk Kultur); **Johannes Kernmayer** (Capriccio)
Coverfoto: © **Michael / stock.adobe.com**
Design: **Paolo Zeccara**

Co-Production Deutschlandfunk Kultur - Capriccio
© 2023/2024 **Deutschlandradio**
© + (P) 2026 **CAPRICCIO, 1040 Vienna, Austria**
www.capriccio.at • Made in Germany

C5586



Total Time
1h 35:32



Miloslav
Kabeláč
STIFTUNG



Deutschlandfunk Kultur

Booklet contains articles, complete lyrics and translations.

Contact: Naxos Deutschland
Musik und Video Vertriebs-GmbH
Gruberstr. 46b, DE-85586 Poing,
Germany • info@naxos.de